

ИСТОЧНИКИ

DOI: 10.46698/VNC.2025.97.58.016

«БЕСПРИСТРАСТНЫЙ ДЕЯТЕЛЬ КУЛЬТУРЫ»: ПЕРЕПИСКА Г.В. БАЕВА И Б.П. БАЙТУГАНОВА (1934-1938 ГГ.)

С.В. Дарчиева

Статья посвящена источникам личного происхождения не носящая официального характера именуемая эпистолярной документацией. Подобно воспоминаниям и дневникам, эпистолярные источники ценны для исследователя, прежде всего тем, что позволяют реконструировать духовно-эмоциональный климат изучаемой эпохи, представить себе, как воспринимались те или иные события людьми, которые наблюдали или пережили их. Письма Георгия Васильевича Баева выбраны объектом исследования не случайно. Один из ярких представителей осетинской интеллигенции, он был свидетелем и непосредственным участником знаменательных событий российской истории начала XX века. Государственные деятели и интеллигенция, просвещенное чиновничество и деятели науки, издатели, писатели, экономисты, революционеры были в тесных дружественных отношениях с Георгием Васильевичем. Его жизнь была щедра на встречи, многие из которых нашли отражение в письмах. Баев вел обширную переписку, в его архиве остается множество писем от самых различных корреспондентов, среди которых и такой видный представитель осетинской эмиграции, как Борис Павлович Байтуганов. Дошедшие до нас письма относятся к периоду с марта 1934 г. до января 1938 г., когда оба были в эмиграции: Баев – в Берлине, Байтуганов – в Варшаве. Письма Баева пронизаны личными воспоминаниями о пережитом, о его деятельности для родной Осетии, Терской области. Баев акцентирует внимание на вопросах русской и национальной культуры и литературы, пишет об осетинской интеллигенции, о необходимости обязательного изучения осетинского языка, формирования единого литературного языка и системы школьного образования на родном языке. И в каждом письме Баев пишет о Коста Хетагурове, которого считает другом, братом, добрым товарищем, единомышленником, «замечательным самородком», «нашей звездой». В целом публикуемая переписка между Баевым и Байтугановым содержит немало интересных сведений, что позволяет воссоздать атмосферу в эмигрантской среде, проблемы беженцев «первой волны».

Ключевые слова: Г.В. Баев, Б.А. Байтуганов, К.Л. Хетагуров, В.Я. Икскуль, Берлин, «Ирон фандыр», переписка, эмиграция.

Для цитирования: Дарчиева С.В. «Беспристрастный деятель культуры»: переписка Г.В. Баева и Б.П. Байтуганова (1934-1938 гг.) // Известия СОИГСИ. 2025. Вып. 58 (97). С. 169-197. DOI: 10.46698/VNC.2025.97.58.016

Поступила в редколлегию: 6.10.2025 г.

Георгий (Гаппо) Васильевич Баев – видный представитель осетинской интеллигенции нач. XX в. Административной, общественно-политической и публицистической деятельности Г.В. Баева посвящены содержательные исследования современных авторов [1; 2; 3], поэтому здесь мы напомним лишь основные вехи его биографии. Г.В. Баев родился 18 (5) сентября 1869 г. в селе Ольгинском Владикавказского округа [4, 15]. В 1889 г. Баев окончил Владикавказскую мужскую классическую гимназию, а в 1894 г. Новороссийский государственный университет. По окончании университета Баев возвращается во Владикавказ

и приступает к адвокатской практике. В 1905 г. Баев был избран депутатом Владикавказской городской думы. С 1912 по 1917 гг. и в 1919-1920 гг. был городским головой Владикавказа [5, 11а].

1917 г. оказался переломным в истории России и в судьбе миллионов ее граждан. Февральская революция была встречена Баевым «как исключительный момент величайших событий во внутренней жизни дорогого отечества» [6, 39]. Трагическое течение революционных событий в России в октябре 1917 г. заставляет Баева сложить с себя полномочия городского головы Владикавказа. Не приняв советской власти, Георгий Васильевич в 1921 г. переезжает из Владикавказа в Тифлис. После установления советской власти в Грузии Баеву пришлось покинуть Тифлис и эмигрировать в Константинополь, где он был избран членом Русской академической группы. Из Константинополя Баев собирался переехать в Прагу по приглашению Союза горцев Кавказа, однако в Прагу Баев не поехал: изменив маршрут, в 1922 г., получив предложение Е.А. Гутнова, он направляется в Германию [7, 24]. В Берлине в издательстве Гутнова Георгий Васильевич возглавил редакцию торгово-промышленного отдела литературно-художественного и общественного ежемесячного журнала «Сполохи» (№ 5-10).

Г.В. Баев вел обширную переписку, в его архиве остается множество писем от самых различных корреспондентов, среди которых и такой видный представитель осетинской эмиграции, как Борис Павлович Байтуганов (Барасби Байтуган)¹. Дошедшие до нас письма относятся к периоду с марта 1934 г. до января 1938 г., когда оба были в эмиграции: Баев – в Берлине, Байтуганов – в Варшаве. Хотя, несомненно, переписка между Баевым и Байтугановым началась до этого времени и, весьма вероятно, продолжалась после. Письма Баева пронизаны личными воспоминаниями о пережитом, о его деятельности для родной Осетии, Терской области. Он вспоминает, что во многом был пионером в области просветительства и печатного дела: его стараниями появился осетинский шрифт в типографии З.И. Шувалова, в которой благодаря этому впервые увидели свет поэма Александра Кубалова «Æфхæрдты Хасана» (1897), сборник стихов Коста Хетагурова «Ирон Фандыр» (1899), подготовленный лично Баевым сборник осетинского фольклора (загадки, пословицы, поговорки).

Находясь в эмиграции Баев, не переставал интересоваться социально-политическими, экономическими и культурными изменениями, происходящими в Советской России, через посредников он получал газеты и журналы, издававшиеся в Северной Осетии. Его по-человечески глубоко ранили те публикации, в которых как он считал, подвергался несправедливой критике, всякого рода измышлениям, задевали его честь, политические пристрастия, его работу градоначальника и т.д. Видный представитель осетинской общественной мысли, просветитель, активный сторонник идеи широкой автономии для Осетии, введения земства для Терской области, он получил от своих идеологических противников эпитет «черносотенца и монархиста».

В письмах к Байтуганову Баев старался не высказывать своего мнения по поводу социально-политических преобразований, происходящих в СССР, он не подвергает критике строй, власть, руководящих лидеров Советского Союза. Однако процессы, запущенные в 20-30-х годах XX в. в сельском хозяйстве, промышленности, культуре, живо интересовали его.

Более двадцати лет Баев как член правления Терского сельскохозяйственного общества потратил на основание и развитие кооперативного движения в Терской области, инициировав в селениях Владикавказского округа сельских банков. Поэтому к проводимой в СССР экономической политике (коллективизации) он относится скептически, сомневаясь в позитивных итогах «объединения и преобразования мелких индивидуальных крестьянских хозяйств в крупные коллективы». Реакция Баева понятна, ведь он одним из первых был проводником столыпинской аграрной политики на Северном Кавказе, целью которой было создание индивидуальных крестьянских хозяйств и рыночного регулирования.

Георгий Васильевич в своих письмах к Байтуганову акцентирует внимание на вопросах русской и национальной культуры и литературы, пишет об осетинской интеллигенции, о необходимости обязательного изучения осетинского языка, формирования едино-

го литературного языка и системы школьного образования на родном языке. И в каждом письме Баев вспоминает о Коста Хетагурове, которого он считал другом, братом, добрым товарищем, единомышленником, «замечательным самородком... нашей звездой».

И еще очень значимая деталь: если в период 1905 до 1920-х годов Баев был активным участником всех общественно-политических событий Терской области, то в эмиграции он не присоединился ни к одной антисоветской организации, созданной за рубежом, называя себя «беспартийным» и «беспристрастным деятелем культуры».

В ответных письмах к Баеву Байтуганов откровенно пишет о необходимости возрождения широкого национально-освободительного движения северокавказских народов и свержения власти большевиков, а также выхода Кавказа из состава СССР. Байтуганов называет большевистскую власть новой формой колониального господства России над Кавказом, подчеркивая, что присоединение северокавказских народов имело ярко выраженный военно-колониальный характер. Байтуганов убежден, что «духовная русификация», проводимая сначала самодержавием, а теперь и большевиками, преследует «исключительную цель разрушения» северокавказской уникальности, духовных и «национальных особенностей».

Баев, напротив, будущее Осетии и всего Северного Кавказа связывал с развитием самоуправления в рамках единой конституционной России. В целом публикуемая переписка между Баевым и Байтугановым содержит немало интересных сведений, позволяющих воссоздать атмосферу в эмигрантской среде, проблемы беженцев «первой волны».

Письма публикуются по сканированным копиям автографов, извлеченных из Научного архива Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева. Письма Баева представляют собой черновые автографы, причем одно из них сохранилось в трех заметно отличающихся друг от друга вариантах. Все они несут на себе характерные признаки черновых записей: пропущенные, сокращенные или просто недописанные слова, зачеркивания, исправления, некоторые составлены в виде кратких тезисов. Не исключено, что содержание отправленных Байтуганову писем могло отличаться от их черновики, сохранившихся в личном архиве Баева. Разумеется, письма Байтуганова являются беловыми автографами, а почти все имеющиеся в них подчеркивания и иные пометы принадлежат, вероятнее всего, Баеву. Письма расположены в хронологическом порядке, снабжены общей нумерацией, авторские даты воспроизводятся над текстом в правой его части, сведения о лицах, упоминаемых в тексте, приведены в примечаниях.

**ПЕРЕПИСКА МЕЖДУ Г. БАЕВЫМ И Б. БАЙТУГАНОВЫМ
(март 1934 – январь 1938)**

№ 1

Баев – Байтуганову

Байтуган[у]²

8. III. 1934 [г.]

Редактору «Горцы Кавказа»
Многоуважаемый земляк
Барасби Байтуган!

Посылаю 10 марок (около трех долларов). Прошу выслать один полный комплект за 1933, и высылать по-прежнему на мое имя ваш журнал.³

Благодарю за прекрасные снимки родного Владикавказа (№ 41) и Елбруса (№ 42). Живешь в прошлом! Хæд аргæнæджæ мард фæсдæр!⁴ Батчери в статье – «Основоположники осетинск[ой] лит[ературы]» ни одним словом не упомянул обо мне⁵. Осет[инское] лит[ературное] движение возникло между 1885-1900 гг. благодаря великому жертвенному национальному служению трех работников пера – Коста Хетагурову, Гаппо Баеву и Александру Кубалову⁶!.. После издания мною с 1897 по 1900 гг. первых десять книжек – зажгли огонь в сердцах нашей молодежи.

Кубалов своей бессмер[тной] поэмой увлек всех.

Вкралась досадная ошибка – Бритаева звали Елбыздуко⁷, Михаил Федор[ович]⁸. Сыруко – его брат⁹, перу которого принадлежат ряд популярных брошюр современного направления.

Виноват южанин учит[ель] гимн[азии] Алек[андр] Тибилов помест. Бритаев –¹⁰

Вообще с именами у [них] неладно. Одни пишут на мусульманском, другие грузин[ском], третьи русские.

Генерал Фидаров¹¹ назвал одного племянника Газдрубал, а дру[гого] Аннибал.

Один рабочий назвал сыновей – Сократ, Платон, Ксенофонт.

*НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 5.*

№ 2

Баев – Байтуганову

18. III. 1934 г.¹²

Редактору «Горцы Кавказа»

Барасби Байтугану!

Глубокое спасибо за присылку журн. на 1934, и за два комплекта 1933 года. Один переплел шикарно и сдал в нашу библиотеку в Кавк[азский] отдел с надписью:

О нæ хæхтæ, нæ бæстæ,

Къд-ма цæрæм ўæ фæстæ!¹³

Скоро китайская стена рухнет, и сыны Кавказа приедут сюда учиться!.. Надо им создать нац[иональную] библиотеку¹⁴ и здесь

и два P.S. –¹⁵ богатое письмо

*НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 10.*

№ 3

Байтуганов – Баеву

[от] Байтуганова¹⁶

27. III. 1934 [г.]

Глубокоуважаемый Гаппо!

Письма Ваши и 40 зт. мною получены. Большое спасибо – но я не знаю, для какой цели присланы Вами вторые 20 зт.¹⁷

Прошу великодушно простить меня за мое долгое, невоспитанное молчание^[1] 18. Я немало болел, затем был занят журналом, и, наконец, всегда отличался в отношении писем медлительностью, которую в данном случае сам считаю преступлением. Большое спасибо за Ваши ценные указания и сведения о том, как и о чем надо писать в журнале. Мы будем, по возможности, им следовать.

Затем вкратце попытаюсь начертить наше политическое «кредо» – наш облик, согласно которого выявляется и облик журнала нашего.

Прежде всего, мы являемся горскими, северокавказскими националистами. Национализм наш покоится на двух «китах», если можно так выразиться: независимость и единство¹⁹. Все остальные тактические и идеологические положения направлены к тому, чтобы эти два «кита» были выражены в момент реализации возможно полнее и наиболее выгодно для нашего будущего существования.

Мы стремимся к независимости потому, что считаем русское владычество для горцев гибельным²⁰. Русский народ обладает огромной ассимиляционной способностью, но вместе с этим культурная ценность его отнюдь не так велика, чтобы прельщаться перспективой такой ассимиляции. Но и в том случае, если бы русская культура нам импонировала, мы не должны допускать народ наш до ассимиляции. Вместе с ассимиляционными тенденциями русская культура нас развращает, разъединяет, натравливает одних на других – все это входит в программу ассимиляции. Мы, осетины, в наибольшей степени из всех горских племен испытали на себе ассимиляционные тенденции России. Православие, которое в конце XVIII и в начале (первой половине) XIX столетия было внесено русскими и грузинскими миссионерами в Осетию, разделило маленькую кучку осетин на 2 части. В последнее время даже браки между осетинами-мусульманами и осет[инами]-христ[ианами] встречались как редкость. А в 1917-18 гг. мы являлись даже свидетелями вооруженных столкновений, в которых враждебные стороны делились по религиозному признаку²¹.

Все эти и подобные (экономический гнет, грабеж нашего нац[ионального] достояния и т.п.) заставляют нас быть националистами, тем более что национализм и национ[альное] чувство доминирует сейчас во всем мире. Мы хотим совершенно отгородиться от севера и черпать силу для дальнейшего культурного преуспевания из первоисточника – на Западе, не забывая при этом, что мы были и продолжаем оставаться уроженцами Азии. Все это возможно провести при условии полной политической самостоятельности.

Сейчас только что получил Ваше последнее письмо и изображение джигитующих всадников. Большое спасибо. По использованию вышлю. Теперь понятно для меня и предназначение вторых 20 зт. Деньги эти войдут в фонд по изданию подробной карты Кавказа (в красках) с обозначением натуральных богатств.

Кенигсбергскому проф[ессору] журнал будем высылать. Книга его едва ли имеется у проф[ессора] Понятовского, ибо он нам о ней ничего не говорил. Отзыв дадим с удовольствием, если, конечно, книга попадет в наши руки или если кто-либо такой отзыв пришлет нам для напечатания.

Еще раз приношу искреннюю благодарность за Ваши старания увеличить наш издательский фонд, а также прошу простить мое невоспитанное молчание. Здесь находится Магомет-Гирей Сунш(ев)²², который просил меня написать Вам от его имени искренний салам. Прошу еще раз меня простить.

Остаюсь искренно и глубоко уважающий Вас
Барасби Байтуган²³

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6. Л. 1-1а.

№ 4

Баев – Байтуганову

24. VI. 1935 [г.]

Редактору «С[еверного] Кавказа» Барасби Байтугану!

Спасибо за № 11-12. Составлен очень содержательно. Статьи н[аших] молодых филологов Ёсsoŋ'a²⁴ и А. Кундух'a²⁵ порадовали меня и произвели хорошее впечатление.

Журнал отправил в Кабул моему сотруднику Dr. Lentz'y с просьбой один экз[емпляр] передать в Авганский университет. Иран пробудился от тысячелетней спячки. Ирвстонv «зæдтæ æмæ дауджвтæ»²⁶ покарала Qўбади Д₃ агўрv-фvртv²⁷ за недостойную характеристику нашего Коста в его очерке об осет[инской] лит[ературе] – См. Т. 8. Литер[атурный] Энцикл[опедический] Слов[арь] Москва, 1934, – обо мне я не говорю!.. Рад был узнать, что забытой могилой Коста займутся.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 9.

№ 5

Баев – Байтуганову

27 апр[еля] 1936 [г.]

Редактору журнала «Северный Кавказ»

Варшава
Польша!

Многоуважаемый земляк Баразби Байтуган!

Первое Мая 1936-го года я заканчиваю свое первое десятилетие ведения Осетинской Доцентуры; я решился послать Вам прилагаемую небольшую статью из жизни моего большого друга с 1910-го года, нашего Горского Поэта Владимира Яковлевича Иксуля²⁸. Мы сами очень бедны, нищие писателями из своей среды, вот почему мы должны дорожить и свято беречь память людей чужих народов, которые имели мужество и любовь посвятить свое перо в защиту наших законнейших прав на существование и развитие. При сем прилагаю Вам его чудный портрет, а также портрет незабвенного моего молодого друга и родственника поручика Дадыянова²⁹, и прошу Вас дать место в Вашем уважаемом журнале целиком всему этому, дорогому для каждого Горца историческому материалу.

Барону В.Я. Иксулю теперь минуло 77 лет, и мы можем его еще кое-чем порадовать! Он стоит на пороге вечности, впрочем, как и я!

Сердечно благодарю за присылку Вашего весьма содержательного журнала³⁰, меня лишь одно огорчает, это мое истинно Горское сердце название журнала «Северный Кавказ». С 18-го века за нами установилось в науке – законодательстве – в поэзии одно общее прекрасное имя: «Горские Народы Кавказа», или «Горцы Кавказа» – это есть точно определенная нация вроде как «Швейцарцы» из 4-х народов.

Последние два царствования это наше славное имя заменили уничижительным наименованием «Туземцы» и «Инородцы». – А Вы, кажется, пошли еще дальше со своим названием нас «Северо-Кавказцы»?! Убедительно прошу, в интересах нашего национально-го дела³¹ держаться нашего старого имени, ...

Статьи наших молодых филологов Ассона и Кундуха глубоко меня радуют!³² Рад был увидеть и портрет нашего художника Халила Мусаева³³, мы с ним большие друзья еще с первой его ученической выставки во Владикавказе в 1918-м году. В 1922 году при посещении Баварских Альп я заехал к нему в Мюнхен, причем он мне оказал радушное гостеприимство, истинно Горское!

Будете еще писать, прошу передать от меня сердечный поклон!

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 8-8а.

№ 6

Байтуганов – Баеву

25. V. 1936 [г.]

Глубокоуважаемый Гаппо!

Своим преступным молчанием так долгое время я тысячу, миллионы раз виноват перед Вами не только как младший горец и осетин, но и вообще как человек, претендующий на известное воспитание. Я не хочу и не могу даже оправдываться, но все же осмеливаюсь просить Вас быть ко мне снисходительным.

Статья о бар[оне] Икскуле мною получена. Получены и фотографии – особенно ценна фотография Вашего покойного родственника в старинном боевом наряде. Как видно, и Ваш теперешний архив (берлинский) представляет для национального Северного Кавказа большую ценность. На Ваш архив, оставшийся во Владикавказе, очень часто ссылаются в советских статьях³⁴. За статью и фотографии большое спасибо. О бар[оне] Икскуле я слышал еще дома. У нас была даже одна из его книжек – не помню сейчас, что именно. Здесь, в Варшаве, у одного из наших земляков также имеется сборник его рассказов, кажется, [вышедший] в издательстве Гутнаты Эльб[руса]³⁵. Статью я напечатаю в майском номере и помешу одновременно один из рассказов.

По этому случаю я осмелюсь высказать некоторые соображения. В статье имеются некоторые моменты, которые коллизируют³⁶ с направлением нашего журнала. Вы называете Икскуля Владимиром Яковлевичем. Бар[он] Искс[уль] известен как немецкий писатель и, хотя он является прибалтийским немцем, наверное, чувствует себя как немец, а не как русский. Наверное, в своем кругу он назывался и называется – Вальдемар, а отец его – Якоб (Якуб). И я думаю, и мы его уважаем как немецкого, а не как русского писателя, тем более что он писал по-немецки, а не по-русски. Я бы считал необходимым писать имя барона по-немецки – т.е. на «немецкий лад», а не на русский³⁷. То же самое и относительно фамилии Дадановых – Даданта³⁸. Приблизительно по тем же соображениям (подробнее напишу о них ниже) я прошу Вас разрешить вставить Ваше письмо в текст статьи, опустив из него отзывы о представителях русской литературы – т.е., таким образом, письмо будет, так сказать, выдержкой из письма³⁹. Уже по техническим соображениям лучше всего было бы поместить и отзыв Туган[ова] в текст статьи⁴⁰.

Обо всем этом прошу потому, что, как я уже отметил, характер статьи коллизирует с духом нашего журнала и с тем, против чего (и против кого) мы себя противопоставляем. Мы боремся не только за независимость Северного Кавказа (и Кавказа в целом), но и против физической и духовной русификации, из которых последняя проводится большевиками с небывалой до сих пор силой. Конечно, я не отрицаю величия Лермонтов[ова], Пушкина, Дост[оевского] и т.д. как поэтов и писателей, не отрицаю и того, что они иногда с симпатиями писали о Кавказе и кавказцах, но это не значит, что они не являются певцами русского великодержавия (если они иногда были против царского деспотизма – это ничего не значит; важна основная суть – великодержавные мотивы, которые доминируют), а Достоевский вдобавок ко всему, по-моему, деморализующе влияет на нерусскую душу, ибо он наиболее русский из всех русских писателей. Его герои (гениально изображенные, между прочим) вызывают во мне физическое отвращение – даже его т.н. положительные типы, к которым автор относится с открытой симпатией и прощает им многие грехи. Его творчество глубоко чуждо кавказской⁴¹ психике, разрушает наше мировоззрение, мораль и т.п. И сейчас, когда все это переводится на наши языки с исключительной целью разрушения нашего духовного «Я», наших национальных особенностей – я думаю, нам надо избегать всего того, что может создать впечатление, – якобы, мы такую работу в какой бы то ни было мере оправдываем. Не надо забывать и того, что Лермонтов в «Герое нашего времени» изобразил, без всякого к тому основания, осетин в виде жуликов и трусов, как равно и Достоевский с нескрываемой ненавистью пишет о поляках, подпадая под влияние настроений тогдашнего русского общества, возникших исключительно на почве борьбы поляков с Россией за свою независимость и органической нелюбви православной России к католическому Западу, олицетворением которого была для русских в то время Польша.

Теперь несколько слов о термине «северо-кавказцы». В конце концов, термин «горцы» – русского происхождения. Правда, некоторые племена наши называют себя горцами, употребляя этот термин в качестве племенного наименования. Например: аварцы – маарулал, балкары – таулу. Но, во-первых, мы в большинстве не всегда были горцами, доходя до Дуная и далее, а затем и сейчас хотим выбраться из гор на широкий простор черноземных степей Северного Кавказа, которые еще недавно находились всецело в наших руках. Наши же враги, которых у нас немало, используя этот злосчастный термин «горцы», по-прежнему думают держать наш народ (или, что то же самое, наши племена) в дебрях гор, на голых скалах. Относительно же южно-кавказских «горцев», о которых мы не за-

бываем, можно сказать, что это внутреннее дело Кавказа, в этом случае мы договоримся с нашими южными соседями, не прибегая к силе.

Прошу Вас, если можно, присылайте Вашу свежую фотографию на гляцевидной бумаге. Мы хотим учтить 10-летие Вашей доцентуры на страницах журнала. Если у Вас есть хорошая фотография Коста, то по возможности просим прислать и это. Мы хотим в апрельском номере отметить 30-летие со дня его смерти⁴².

Еще раз прошу великодушно меня простить за мое молчание – непозволительное поведение.

Остаюсь искренне и глубоко Вас уважающий

Барасби Байтуган

P.S. Адрес мой лучше писать латинскими буквами. Польша уже давно освободилась, русский язык уже забыт и не особенно любим, а затем это до некоторой степени оскорбительно с точки зрения престижа независимого государства, которое, Бог даст, никогда в неволю уже не попадет.

Адресс: Barasbi Baytugan

Warszawa (12)⁴³

Odyńca 35

Возвращаю с благодарностью открытку. Изображение слишком неясно и клише не выйдет хорошим. Клише с фотографии барона Искс[уля] вышлю сейчас же по использованию⁴⁴.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6. Л. 2-2а-3.

№ 7

Баев – Байтуганову⁴⁵
Postkarte⁴⁶

<p>Georg Baiew Dozent am Oriental. Seminar Universität Berlin.⁴⁷ Получил пачку стихов осет[инских] от «Bekir Tulat»⁴⁸. Ужасно неразборчиво написаны – ничего не разбираю. Придется вернуть обратно – очень сожалею. Рад за него! Духовное творчество – великая вещь. Гаппо.</p>	<p>Barasbi Baytugan, Redacteur «Сев[ерный] Кавказ», Polen – Warszawa, Odyńca 35⁴⁹.</p>
--	---

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 9.

№ 8

Байтуганов – Баеву

26.VII. 1936 г.

Глубокоуважаемый Гаппо!

Ссылки на Ваш архив имеются в №2 (1934) журнала «Историк-марксист»⁵⁰ в статье Н. Буркина – «Горское правительство и интервенция»⁵¹. Ссылка делается в связи с цитатой по прокламации английского ген[ерала] Томсона, а вторая – в связи с прокламацией полк[овника] Роуландсона.

Затем о Вас вспоминают в «Советской литературной энциклопедии» в томе на букву «О» в статье «Осетинская литература». Конечно, «ругательно» – что иного ожидать от большевиков!? Называют – «националистом и монархистом». Автор статьи – kiristonhæukag⁵², кажется, Gærdænti Mixal, бывший учитель, а может быть и Саламов, также из христиановцев. Точно не могу сказать, т.к. энциклопедии у меня нет под рукой.

Наконец, несколько раз о Вас вспомнили в связи с годовщиной смерти Коста. Некий Koirati Særmæt⁵³ (также христиановец), б. редактор «Ræstdzinad» обвиняет Вас в том, что Вы исказили при издании произведения Коста. Видимо, они сами собираются их исказить (творчество Коста совсем не подходит к коммунистическому двору) и поэтому подготавливают почву. Я постараюсь выслать Вам вырезки, но это связано с некоторыми затруднениями. Дело в том, что газетами я могу только пользоваться, поэтому-то я не смогу Вам выслать даже использованные мною газеты (высылать систематически), о чем Вы пишете в своем письме. Но наиболее интересное постараюсь все же выслать, хотя бы в вырезках.

Между прочим, не так давно выслал Вам просимые два номера «С[еверного] К[авказа]» и «юбилейные» номера «Пр[олетария] Осет[ии]» и «Ræstdz[inad]». Получили ли Вы их или нет? Если так, то не имели ли недоразумений с цензурой?

Может быть, в связи с «разоблачениями» Косирати захотите что-либо написать (хотя бы в виде открытого письма в редакцию); тогда же можно будет затронуть и случай с переписанным Вами стихотворением Коста, где почерк приписали поэту⁵⁴.

О проф[ессоре] Дирре,⁵⁵ к сожалению, у нас ничего нет. Я когда-то писал о присылке необходимого материала как Халил-беку, так и вдове профессора, но в своем ответе они о моей просьбе промолчали. Хотя следовало бы о нем написать – Вы совершенно правы.

Если Вас не затруднит, то прошу Вас не отказать прислать мне адреса германских кавказоведов, иранистов, тюркологов и вообще лиц, коих может заинтересовать наш журнал.

На днях вышлю номер с Вашей статьей. Обе фотографии мною помещены.

Примите искренний привет от всех нас.

Остаюсь уважающий Вас

Барасби Байтуган⁵⁶

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.

Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6. Л. 4.

№ 9

Баев – Байтуганову

Вариант 1

[август, 1936 г.]

Байтуганову⁵⁷

Многоуважаемый Барасби!

Весьма порадовали Вы меня присылкой двух № газет с родины, посвященных Коста. Рад был и статье о Коста в «С[еверном] Кавказе». Еще в гимназические годы я положил начало культу этого замечательного человека. Я рад, что труд мой не пропал даром. Четыре раза я переиздавал его «Ірон фæндүр» 1899, 1906, 1911 с моим предисловием и его портретом, и в посл[едний] раз за морем, в Берлине с его биографией. Слышу, что вышла на родине в нов[ой] транскрипции его книга («фæндүр»). Но не имею этой книги. Очень жаль, что учитель гимназии филолог Гиго Дзасохов⁵⁸, односелец Коста, получив материалы от сестры покойного, не передал Осет[инскому] Изд[ательскому] Об[ществу] «Ір» рукописи самого замеч[ательного] произведения Коста поэмы «Хетæг». С 1906 по 1927 она оставалась ненапечатанной!.. Появилась в сборнике «Ziц» в Москве (т. II ст[р]. 113. 1927). Величайшее преступление в отношении развития нашей юной литературы!.. С каким бы восторгом я ее напечатал в 1906, 1911, 1922 гг.

Буду рад получить от Вас критику Сармата по поводу моих изданий!.. И на луне есть пятна. Когда теперь восстанавливаешь в памяти всю историю создания нашего литературного движения, то все кажется каким-то чудесным видением!.. Это был порыв юношеского сердца... Как в моей биографии Коста, так и в статье «Коста Хетæгкаты» вкралась ошибка. Коста родился в 1859 г. Найдена метрика в Нарской церкви. В книге Гиго Дзасохова помещен очерк «Воспоминания Нико Хетагурова» (родств[енника] Коста), который тоже утверждает, что «Коста родился между 1858-1860», т.е. 1859 [г.]. Работа идет как на родине, так и здесь, в эмиграции, и многое выяснится!..

Еще до столкновения с Кахановым из-за Осет[инской] ж[енской] школы Коста обратил внимание охранной полиции своим смелым обвинением на страницах официозн[ых] «Петербур[гских] Ведомостей» военного суда по делу осетина Каирова, жителя сел. Кани, осужденного к повешению. Выступлением на литературных вечерах, декламировал он прекрасно из передовой тогда лирики, навлекая не раз вмешательство полиции. В особенности прогремел он в дни открытия памятника Лермонтову в 1888 г., когда наперекор администрации возложил венок от «Осетинского юношества» и произнес пламенную речь, а на банкете и свое революционное стихотворение⁵⁹.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 2-2а.

Вариант 2

10.VIII.1936. [г.]
Berlin

Многоуважаемый Барзби!

Все В[ами] высланное получил. Благодарю. Спасибо за Иксуля. Выслал В[ам] две брошюры о Dirr'e, в одной его портрет – поместите его с заметкой о его работах. По использовании прошу русск[ую] брошюру вернуть, а немец[ую] с моим некрологом оставьте себе на память. Ничего отрадного не принесли мне и два газетных номера с родины со статьями о Коста. Ужасны бумага, печать, корректура и снимки, а о стиле и говорить не приходится!.. В передовице, посвященной Коста, (в газ[ете] «Ræstdzinad») обдали опять Гаппо инсинуациями, что он будто бы основал в революц[ионные] дни буржуазное общество имени Коста и т.п., хотел использовать имя Коста для своего возвеличения!.. Во всех североосет[инских] изданиях продолжается все время эта травля, впрочем, началась она давно, чуть ли не с первых дней моего самостоятель[ного] выступления на арене обществ[енной] деятельности [в] 1894 [г.]. Еще гимназистом я положил начало культу Коста. После больших усилий и при затрате больших при моей бедности средств удалось выпустить в 1899 г. первое изд[ание] «Ирон фæндвр»'а и подарить его через народные школы народу. Подвиг!.. Пережил за это время два обыска жандармов, временный арест книги полицией!.. Благоговея перед Коста, я не поместил своего имени – издателя на этом изд[ании]. Под моим руководством вышла в 1906 и 1911 г. эта книга в издании Осет[инского] изд[ательского] общ[еств]а «Ир» и 4-ое изд[ание] здесь, в Берлине. Без моего вмешательства могла эта книга и пропасть совершенно, ибо сам Коста не придавал ей значения. Стал поздно приводить в порядок свои стихи, часть их переделывал, возвращался к прежней редакции в минуты душевного просветления. Дело спас выход поэмы Кубалова в 1897 г. – После смерти Коста все его рукописи, в том числе и иллюстр[ированный] им «Ирон фæндвр» и недокон[ченная] поэма «Хетæг» понпали в чужие руки. Так «Хетæг» пролежал 20 лет в забвении – какое преступление против нашей литературы. Теперь возможно будет послед[нюю] редакцию его текста, раз «Ирон фæндвр» в его собств[енной] рукописи найден. До сих пор все изданное нужно считать дорогим черновиком... Рад, что на родине продолжают поддерживать культ Коста. Сармат Кусраев учился в нашем реальном училище, он из Галиата. Это селение и Камунта говорят смешанным алагиро-дигорским наречием... Статья «Осет[инская] литература» в Моск[овской] Лит[ературной] Энциклопедии принадлежит перу не М[ихаила] Гарданова⁶⁰, а учит[еля] гимназии Qъбадв Дзагурова. Тоже обдал меня грязью!.. Выслуживается... Худінаг!..⁶¹

Вы просили выслать В[ам] адреса ученых, коих м[ожно] было бы заинтересовать вашим журналом. Я прожил в Германии уже 15 лет и потерял за это время более десяти крупных ориенталистов; осиротел совершенно... В интересах общего нашего дела было бы полезно посылать журнал в след[ующие] крупные библиотеки:

1. Стамбул – в Катановскую библиотеку при университете.

2. Гельсингфорс – Helsinki Universitetsbiblioteket Ryska Avdelningen – (русс[кое] отд[еление]), богатейший заграницею.
Газеты скоро верну⁶².

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 4-4а.

Вариант 3

[август, 1936 г.]

Многоуважаемый Барасби

Бузнуг!⁶³ Арфагонд у!⁶⁴ Хуцаў дун хорз ракаәна!⁶⁵ Арџонаг ie гæпп нæ саж!⁶⁶ Саг ама-
рај!..⁶⁷

Все Вами присланное получил. Рад был и статье о Коста в «С[еверном] К[авказе]». Я создал еще в гимназические годы культ Коста, и рад, что спас его великий подвиг, как пробудителя в нашем несчастном народе национальной творческой идеи!.. Очень тяжелое впечатление вынес я от двух №№ газет с родины. Ужасны бумага, печать, набор, корректура, снимки, – о stile и говорить не приходится!.. В передовице, посвященной Коста в «Ræstdzinad»'е, обдали очередной грязью и Гаппо! Во всей С[еверо]-Осет[инской] прессе все время всячески третируют меня и извращают значение моей культурной работы!.. Хотят, по-видимому, выслужиться!.. – Статья «Осетинская литература» в Москов[ской] Лит[ературной] Энциклопедии] принадлежит филологу Qўбадн Дзагурову, а не М[ид хаилу] Гарданову. Слышал, что найден собственноручный список Коста «Ірон фæндвр» – около двадцати лет^x (xКакое преступление в отношении нашей юной литературы!!!)⁶⁸ пролежала его замеч[ательная] поэма «Хетаг» (чуть не погибла) в бумагах покойн[ого] учителя Харьк[овской] гимн[азии] Гиго Дзасохова. Вышла книга «Ір[он] ф[æндвр]» и в новой транскрипции. Есть на родине и научные кружки и целые офф[ициальные] учреждения. Могли бы установить последнюю редакцию всего «Ірон фæндвр»'а со включением поэмы «Хетаг».

Сармат Кусраев не из Христ[иановского] сел[ения], а из Галиата. Это селение и Камунта говорят смешанным аллагиро-дигорским наречием. Он учился в нашем реал[ьном] училище. Его Московские альма[на]хи «Ziu» (I и II) хорошо составлены.

Для статьи о Дирр'е я послал Вам две брошюры. По использовании возвратите. Он был большим работником на каменистой горской ниве... Рухсаг ўæд!⁶⁹ С Dr. Lentz'ем мы закончили еще одну хорошую работу. Осенью надеюсь ею вас всех порадовать...

Журнал Ваш пока вышлите в следующие библиотеки:

- 1) Стамбул – Университет – в Катановскую библиотеку.
- 2) Гельсингфорс – Finnland – Helsinki Universitetsbiblioteket Ryska Avdelningen – в препров[ождающем] письме черкните в память академика Андрея Шергена.
- 3) England – London – The School of Oriental Studies London Institution Finsbury Circus E. C. 2.

4) Brno – Čechoslovakia, Museum Moraviae, Prof. Fr. Pospíšil.

5) Dr. Munkaczi Bernhard⁷⁰ – Ungarn (Венгрия), Budapest IV, Spondy u. q.

С 1894 г. я состоял с ним в переписке, посылал ему с Кавказа осетинские книги, усиленную переписку вел с ним и здесь с 1922 г. Он порадовал меня своим зам[ечательным] трудом «Blüten der Oss[etischen] Volksdichtung» [4,3...],⁷¹ где с первой страницы до последней прославил мое имя. – 15 августа 1922 г. я навестил его в Баварских Альпах.

6) Dr. Richard Meckelein – Berlin – Zehlendorf – Mitte Markgrafenstr[asse], 3. Он положил основание нашему Кавказскому отделу при Восточном семинаре. Он проф[ессор] грузинск[ого] яз[ыка]. В авг[усте] 1914 г. он проездом в Тифлис неск[олько] дней пробыл во Владикавказе. По случаю слухов о войне, спешно выехал домой. 6 янв[аря] 1922 г. я прибыл в Берлин, и 7-го уже он горячо меня приветствовал в здании Seminar'a. Он много мне помог в открытии Осет[инской] доцентуры с 1926 г. Одновременно открылась и армянская кафедра. Вышлите ему комплекты за прошлый год и за нынешний.

7) Universitäts-Prof. Dr. Wolfgang Schultz, München, Schackstr[asse] 2. – После появления моего некролога о моем большом почитателе Dr. Dirr'е, ко мне явился этот могучий с вида

истинный германец, изв[естный] иранист, выразил глубокую благодарность за статью и начал работать у меня на дому над осетинским языком. Много мы перевели с ним. Блестящ перевод элегии Коста «Олмæрдтв». М[ожет] б[ыть], удастся еще напечатать... Он теперь читает философию в Мюнхене. Папка с перепискою с этим богато-одаренным ученым является украшением моего архива. Пошлите и ему комплекты...

Около десяти человек крупных востоковедов, мне лично знакомых, за эти годы скончались. Пока сделайте это. Купца минута кормит!.. Но надо вашему издательству поставить себя во всеобщ[ую] известность, для этого предложите мировой книжной фирме – Otto Harrassowitz – Leipzig Buchhandlung – Querstraße 14, принять на комиссию ваш журнал по сходной цене, – пошлите №№ этого года, просите поместить в его журнальчике-каталоге «Litterae Orientales» и ваш журнал. Сошлитесь на мою рекомендацию. Благодаря этой фирме мне удалось многое с родины раздобыть...

Радуют меня все время блестящие статьи Æsson'a. Поблагодарите его.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 3-3а.

№ 10

Байтуганов – Баеву

[6.IV.1937 г.]⁷²

Глубокоуважаемый Гаппо!

Большое спасибо за присланные экземпляры статьи о бар[оне] Иксуле⁷³. Кажется, получилось больше, чем было в нашем журнале.

Просьбу Вашу не забываю⁷⁴, но дело в том, что советские газеты сейчас заняты различными «ударными» вопросами (процессы, конституция, снова процессы и снова конституция и т.д.) и поэтому там ничего занимательного нет. Надо будет обожждать, пока эта горячка немного остынет. Может быть тогда большевики смогут уделять внимание и иным вопросам. Пока же я использую⁷⁵ в журнале почти все, что может нас так или иначе интересовать и чего нельзя найти в иных заграничных изданиях, указывая при этом, за редким исключением, точный источник.

В таком именно порядке я процитировал и то, что нашел о Вас в речи секретаря обкома ВКП(б) Рябоконя⁷⁶. Естественно, если будем находить что-либо интересное, то вышлем Вам.

В том «самопожирании», которое наблюдается у нас, нет ничего удивительного. Большевик сознательно стремится к тому, чтобы чувство собственного достоинства совершенно в человеке убить. Полная зависимость каждого гражданина СССР от произвола ГПУ убивает у большинства всякую мысль о протесте, сопротивлении. Отсюда возникает та психология, которую Вы метко характеризуете старой нашей пословицей: «Ke uærduni badaĵ, uoĵ zar kænæ»⁷⁷. Подлец Сталин стоит во главе и все должны петь так, как он поет, все должны оподлеться.

Портрет Кубалова едва ли смогу достать. В эмиграции никто по-видимому его не имеет. Не знаю, где достать II и III тома словаря Миллера. Первый том мне удалось получить через «Международную книгу». Два последних тома, несмотря на все старания, получить не могу.

За брошюру Немировского большое спасибо. Она мне больше не нужна и я ее с благодарностью Вам возвращаю. Автор статьи о Дирре не сослался на источник просто из-за характера самого источника. Брошюра Немиров[ского] содержит, так сказать, энциклопедические сведения и ничего оригинального в ней нет. В этих условиях отсутствие ссылки на нее не составляет, по-моему, большего греха. Интересно знать список книг Вашей библиотеки. Если Вы думаете ликвидировать, то может быть часть приобрести сможет наша редакция. Интересно – не имеете ли Вы книги Шора Бекм[урзовича] Ногмова⁷⁸ или же полного комплекта (кажется 9 томов) «Сборника сведений о Кавк[азских] горцах»? Хорошо было бы иметь и комплект «Мат[ериалов] по опис[анию] мест[ностей] и пл[емен] Кав[каза]». У нас имеется всего 13 томов, а вышло более сорока.

Прошу простить за долгое молчание. Журнал, конечно, буду высылать.
Остаюсь искренне Вас уважающий Барасби Байтуган
6-IV-37
Мой новый адрес: Barasbi Baytugan
Warszawa 12⁷⁹
Wtodarzewska 26 m. 6a.⁸⁰

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6. Л. 6.

№ 11

Байтуганов - Баеву

[17.V.]1937[г.]⁸¹

Глубокоуважаемый Гаппо!

Посылаю Вам вырезку из «Ræst[dzinad]» (№ от 5 апр. т. г.), которая может быть Вас заинтересует⁸². Автор статьи, С. Галати, является редактором газ[еты] «Прол[етарий] Осетии» и его, видимо, самого обвинили в «бурж[уазном] нац[ионализме]». Посылаемая статья является, вероятно, попыткой оправдаться. Хорошо, что он обвиняет лиц или находящихся вне досягаемости, или уже пострадавших, как, например, Косирати Сар[мат], Абайти Самил и др. Хорошо потому, что многие оговаривают таких людей, которые советской властью считаются еще лояльными работниками.

Как Вам понравилась моя статья в февр[альском] номере – ответ Кундуху? Я намерен ее еще продолжить, т.к. глубоко убежден, что осетины мощно вросли в Кавказскую этнографическую почву и в весьма малой степени сохранили элементы прежних связей с западными индоевропейцами – «арийцами». Большое спасибо за желание помочь мне в приобретении словаря Мил[лера]. В ближайшее время я воспользуюсь Вашей любезностью. Весьма хотел бы я приобрести и «Осет[инские] этюды», только не знаю, где их можно найти. Кажется, Мил[лером] были изданы и осет[инские] тексты. Недавно советское изд. «Академия» выпустило довольно интересную книгу: «Кабардинский фольклор». Сказания, которые печатаются в последних номерах нашего журнала, взяты оттуда. Издано, кажется, нечто подобное и по абхазскому фольклору, но, к сожалению, у меня этого нет. У нас же собиранием фольклора занят Ал[ександр] Кубалти⁸³, но он своим вершоплетством⁸⁴ искажает народное творчество и, по-моему, лучше, если фольклор в его обработке не увидит света⁸⁵.

Если буду находить что-либо интересное в совет[ских] газетах, то буду высылать в виде вырезок. Посылать же систематически интересующие Вас газеты («Пр[олетарий] Осет[ии]» и др.) я, к сожалению, лишен возможности. Надеюсь, что это не будет истолковано как нежелание исполнить Вашу просьбу. Желаю Вам много здоровья и скорого возвращения на нашу многострадальную родину Кавказ.

Искренне Вас уважающий

17.V.1937 Барасби Байтуган

P.S. Если вырезка Вам не будет нужна, то я ее использую для ближайшего номера.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6. Л. 7.

№ 12

Баев – Байтуганову

24.VI.1937 [г.]

Вы меня – старика, уважаемый Барасби, глубоко порадовали присылкой вырезки из одного номера осет[инской] газеты.⁸⁶ Не надо было портить номер, – прислали бы целиком. – Обратная сторона этого покаянного фельетона дала мне весьма многое. В 1936-37 гг. вышли ценные терминологические словари – целых 5, заканчивается печатанием еще «Орфографический словарь».⁸⁷ Для меня, страстного любителя родной

речи, это великая радость... К сожалению, получить эти книги весьма трудно, но попытку сделаю... Там же маленькие заметки: «Хъмгæнхн бæстæ дæнгæда цæбдунц»⁸⁸, «Уалдæджæ тæф цæм нæма бақардта»⁸⁹ и др. говорят многое о коллективизации у нас!.. Похихотал я... – «Сæ бјурократон кабинеттæ цæ бвдурмæ нæма æвдæлв...»⁹⁰, «Инструктор Гагкај-фурт æрвдонв бадв, мæ дæбур фæхънк ис, зæбгæ»!⁹¹ «Инструктор Боцц-фурт – Салугæрдæнв – кўст фæрæвдæ кæнхн бæстæ хурмæрæбæ»⁹² кæнв...»⁹³. Хвнджвлæг кæнхнц!?!..⁹⁴

Прошу высылать время от времени целые номера, в особенности с экономическими статьями, со статистическими сведениями. Составьте также списочек выходящим осетинским изданиям по газетным публикациям и пришлите. В 1920 г. я издал в Тифлисе краткую «Осетинскую» библиографию». Список этот значительно теперь я пополнил и весь труд переработал. Надеюсь, что Вы порадуете меня присылкой пары №№ «Пролетария Осетии». Авось наш новый директор и выпишет эту газету. Я рад, что на страницах «Северного Кавказа» появляются статьи, посвященные нашему языкознанию и фольклору. Ведь язык народа – это выражение всей его многовековой жизни и борьбы за существование, это музей, в [ко...] собраны рядом поколений все сокровища его культурной и высшей умственной жизни. Ничто так не заставляет напрягать мыслительную нашу деятельность, как работа над языком!.. Происхождение этого дара до сих пор не разгадано!.. С большим интересом слежу за статьями Ёссона, Аайтека Кундухова, – Ваша критическая статья очень ценна. Сам я не филолог, а только любитель в этой области, весьма загадочной. Правда, черновик краткой иронической грамматики я за эти годы с большою любовью составил на немецком языке с ценными таблицами. Но сил уже нет довести дело до печати. Старость дает себя знать с каждым днем все сильнее... Бæстæ иу лæг нæ батондæн!..⁹⁶ Бæх æнæ қузæттæј нæ уаји!..⁹⁷

«Осетинские Этюды» Миллера могли бы Вы приобрести через советскую фирму «Международная книга», с которой состоят в сношениях наверное и крупные варшавские книжные магазины, запросите и фирму «Otto Harrassowitz – Leipzig, CI – Querstraße 14. Он мне много помог. Ис æбдау амоны!.. Æхца цунæ скæнв! Акал, æмæ дун уа!.. Но Вы «Этюды» найдете и в Польской национальной библиотеке. Они напечатаны в «Ученых Записках Московского университета» за 1881 – I Вып. – тексты, 1882 – II часть – грамматическая часть и Религиозные верования, III ч. история – 1887 г. – Дополнением к II тому служит «Ossetica» – 1904 – издание Лазаревского Института. Замечательный Труд «Дигорские Сказания» – 1902 – издание Лазаревского Института. – Я перевел на немецкий язык «Қара Асламбегі зар». Издания Лазаревского Института Вы тоже там найдете.

Вырезку сфотографирую и вышлю обратно. Авось понадобится!..⁹⁸

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 11.

№ 13

Баев – Байтуганову

Спасибо за присылку фельетона [из] газ[еты] «Ræstdzinad», в кот[ором] опять трее плется мое имя. И умереть спокойно не дают милые земляки. Чи зонв, кæд фæстаг у!⁹⁹

Мæрдтв дўар – гом у!¹⁰⁰ Мæ лвмæн, галцæст¹⁰¹ Коста, мæм дзурв <қæлæс мæм қўсв>¹⁰²: «Цв ми ма кæнвс ум.¹⁰³ Ардæм рацу»¹⁰⁴.

«Ум ма цв ми кæнвс! Ардæм рацу, лæппу»¹⁰⁵.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 6.

№ 14

Баев – Байтуганову

[январь 1938 г.]

Мæ зæрдүл дæ дарүн
Цу нүфсæи фæразон,
Мæ рајгүрæнбæстæ,
Мæ фүдæлтү зæхх!..¹⁰⁶
Коста – 1886 [г].

So lange man lebt,
sei man lebendig!.. Goethe¹⁰⁷.
(Цалүммæ цæрај – у цæрдæг!..¹⁰⁸)

Ног-Азв хорзæх!..¹⁰⁹Хуцау нүн æи фæстаг азæн скæнæд нæ лигдонү у[д]хæрæн!..¹¹⁰

Многоуважаемый земляк

Барзби!

Прошу Вас и сотрудников жур[нала] «С[еверный] Кавказ» принять от старейшего публициста страны Горских Народов Кавказа ~~принять мой~~¹¹¹ Новогодний привет с благопожеланиями дальнейшей плодотворной работы на этом благородном поприще!.. Благодарю за присылку за всё¹¹² эти тяжелые годы вашего интересн[ого] и [...] ¹¹³журнала, столь ожи[во]творявшего мой дух в брennom уже теле!.. От судьбы не уйдешь. Ад, алæн амал нæ!..¹¹⁴

интерес к жизни¹¹⁵ [и] судьбе горских народов. Я получаю всё¹¹⁶ издания Гайдара Баммата¹¹⁷ и «Prométhée»¹¹⁸, а также и «Тер[ский] Казак» – Белград, – слежу за русс[кой] заруб[ежной] печатью и Совет[скими] газетами, за жизнью на родине, но все же [...] ¹¹⁹помог разбирать разнообр[азные] актуальн[ые] материалы. –

Я Вам писал о одной статье в журнале «Фідіуаг» по поводу одной рукописи Коста. Нахожу нужным, согласно и вашего желания, поместить опровержение. Вообще кое-какие мои воспоминания о Коста. Было бы непростит[ельной] ошибк[ой] с м[оей] стороны унести в гроб все, что запечатлелось в моей памяти об этом замечательном самородке нашего времени, путев[одной] звезде!.. В особен[ности] сейчас, по прочтении. К этому побуждает меня статья Коста в жур[нале] «Кав[казский] В[естник]» за 1902 – «Особа», с бо[льшим] знанием и любовью к наш[ей] стар[ине], блестящий слог...

Только человек, так сильно проникнутый всем родным, мог создать «Ірон фæндүр»...

Я получил еще № 41 – сент. 1937. Прошу сообщить, выходит ли еще «С[еверный] Кавказ»... – с тех пор ни одной книжки.

Может быть, Вы прекратили издание. – Было бы весьма жалко.

НА СОИГСИ. Архив Цомаевой Т.А.
Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 1. Л. 7-7а.

Примечания:

1. Байтуганов (Байтуган) Барзби (1899-1986). Окончил Владикавказский кадетский корпус (1916), 1-ю Иркутскую школу прапорщиков (1917), Николаевскую кавалерийскую школу в Санкт-Петербурге. Участник Гражданской войны в составе 1-ого Осетинского конного полка. Эмигрировал через Грузию в Османскую империю. В 1922 переехал в Чехию, где получил высшее инженерное образование. Председатель филиала Союза горцев Кавказа (Брно, 1925). Издавал журнал «Горцы Кавказа» (1928-1931), сотрудничал с журналом «Прометей» (1930-1931). Переехав в Варшаву в конце 1920-х гг., возглавил редакцию журнала «Северный Кавказ». Являлся сторонником создания суверенного Северо-Кавказского государства с вхождением в т.н. Кавказское конфедеративное государство [8, 45; 9, 40-41]).

2. Подчеркнуто автором.

3. Вероятнее всего, имеется в виду журнал «Горцы Кавказа» – печатный орган Народной партии горцев Кавказа (НПК), издававшийся в Париже с 1929 г. по апрель 1934 г. Байтуганов активно сотрудничал с этим изданием, а по некоторым источникам, являлся его редактором. В мае 1934 г. журнал был переименован в «Северный Кавказ», и с этого времени до выхода последнего номера в 1939 г. его редакцию возглавлял Байтуганов.

4. *Хæдзаргæнæджы мард – фæсдуар!* – «Труп построившего дом – за дверью!» (осет.). Пословица о неблагодарных наследниках.

5. В указанной статье основоположниками осетинской литературы названы Темирболат Мамсуров, Коста Хетагуров и Елбыздыко Бритаев (в тексте ошибочно Созырыко). Последовательность исключительно хронологическая, поскольку Батчери безоговорочно признает Коста Хетагурова «на небе осетинской литературы звездой первой величины» [10, 16]. Об авторе, скрывавшемся под псевдонимом Батчери, практически ничего не известно. Из недовольного замечания Баева можно лишь предположить, что Батчери знал его лично и потому непременно должен был упомянуть в своей работе.

6. Кубалов Александр Захарович (1871-1944), осетинский поэт и общественный деятель. Первым и самым популярным произведением А. Кубалова была поэма «*Æфхæрдты Хасанæ*», сюжетной основой для которой послужила широко известная народная легенда. Перевел на осетинский язык отдельные стихи Байрона, Лермонтова и других поэтов. В 1937 г. был репрессирован, умер в 1944 г. Реабилитирован посмертно [11, 40].

7. Бритаев Елбыздыко Цопанович (1881-1923), прозаик, публицист и общественный деятель, основоположник осетинской драматургии. За участие в революции 1905-1907 гг. был арестован и выслан за пределы Терской области. В 1917 г. окончил юридический факультет Петроградского университета. С 1918 г. по 1920 г. учительствовал в селе Дзуарикау. С установлением Советской власти в Северной Осетии сотрудничал в советских учреждениях, работал во Владикавказе в области народного образования [12, 55].

8. Действительно, Батчери допустил путаницу имен, называя одним из основоположников осетинской литературы Созырыко Бритаева, хотя речь в статье, несомненно, идет о Елбыздыко Бритаеве [10, 17-19].

9. Бритаев Созырыко Аузбиевич (1892-1961), осетинский публицист, писатель-сказочник и переводчик. Елбыздыко Бритаев и Созырыко Бритаев действительно являлись троюродными братьями. Благодарим за эту информацию старшего научного сотрудника отдела фольклора и литературы СОИГСИ Анжелу Борисовну Бритаеву.

10. Не вполне корректное утверждение, поскольку в статье А. Тибилова «Творчество Бритаева» имя Созырыко не упоминается. «Вина» Тибилова может состоять лишь в том, что он не приводит ни имени Елбыздыко, ни его инициала, везде называя основоположника осетинской драматургии только по фамилии – Бритаев [12].

11. Фидаров Афако Пациевич (1859-1930) – генерал-лейтенант, участник русско-японской войны (1904-1905), командующий 1-й Туркестанской казачьей дивизией, в 1918 г. вместе с Баевым предотвратил войну осетинского селения Ольгинское с ингушским Базоркиным; участник Белого движения в составе ВСЮР, по окончании гражданской войны остался в России, в 1930 репрессирован, в 1989 - реабилитирован.

12. Подчеркнуто автором.

13. *Уæ, нæ хæхтæ, нæ бæстæ, // Куыд ма цæрæм уæ фæстæ!* – «Ох, наши горы, наша родина, // Как еще нам жить без вас!» (осет.). Строки из стихотворения «*Сагъæстæ*» («Думы»), принадлежащего перу первого осетинского поэта Темирболата Мамсурова (1843-1899).

14. Подчеркнуто автором.

15. Подчеркнуто автором.

16. Подчеркнутая помета на верхнем поле. Скорее всего, сделана Г. Баевым.

17. Здесь и далее в этом письме подчеркивания в виде более тонкой и бледной, чем основной текст, прямой линии принадлежат, вероятнее всего, не автору, а Г. Баеву.

18. Цифровой индекс неясного значения, напоминающий по форме «1»). Предположительно, приписан Г. Баевым.

19. Слова «независимость» и «единство» подчеркнуты волнистой линией, совпадающей по четкости с основным текстом. Предположительно, авторское подчеркивание.

20. Этим предложением авторский текст на листе № 16 завершается. Далее на нижнем поле следует состоящая из двух неполных слов помета, видимо, сделанная Г. Баевым: «Грузин... эрист...». Предположительно, «Грузинские эриставы».

21. Текст, выделенный курсивом, отчерчен по левому и частично по правому полю вертикальными линиями. Так же, как и подчеркивание, выделение вертикальными линиями, вероятнее всего, принадлежит Г. Баеву.

22. Суншев (Сунш) Магомет-Гирей Муссаевич (1883-1960). Входил в состав Кабардино-Балкарского национального совета. Эмигрировал в Османскую империю, затем переехал во Францию. Член Парижского отдела Народной партии горцев Кавказа (центр - Стамбул, 1929) [8, 170].

23. Так в тексте документа.

24. Речь идет о полемической статье Ёsson'a «Заметка к статье А. Кундуха "Была ли у иронов (осетин) письменность"»: [13]. Об авторе, скрывавшемся под псевдонимом Ёsson, известно немного. Представитель северокавказской эмиграции из числа осетин-дигорцев. Выступал с критикой крайне этноцентристских построений А. Кундуха. Его перу принадлежат интересные статьи, посвященные изучению нартовского эпоса. См.: [14, 49; 15, 234].

25. Имеется в виду статья А. Кундуха о термине *къух* «рука» в осетинском языке [16]. Кундухов Айтек Азамат-Гиреевич (1896-1942), входил в парижское отделение «Народной партии вольных горцев Кавказа». В общественно-политической мысли северокавказского зарубежья представлял этноцентристскую тенденцию. См.: [17, 141-142; 14, 48-49].

26. *Ирыстонъ задытæ æмæ дауджытæ* – «Зеды и дауаги Осетии» (осет.). Зеды и дауаги – общее название небожителей в религии осетин.

27. Дзагуров Георгий (Губади) Алексеевич (1888-1979) – крупный фольклорист, филолог, и литературовед. Один из организаторов осетинской науки и создателей Осетинского историко-филологического общества - первого научного учреждения на Северном Кавказе в советское время. В 1938 г. арестован по ложному обвинению и репрессирован. Смог вернуться в Осетию лишь в 1953 г. С 1956 г. до последних дней жизни являлся внештатным сотрудником Северо-Осетинского научно-исследовательского института филологии, экономики, языка. [18, 189; 19, 12].

28. Иксуль Владимир Яковлевич (1860-1952) – русский офицер родом из прибалтийских немцев, писатель. В 1909 г. В.Я. Иксуль по приглашению своих друзей осетин посетил Северный Кавказ, где пробыл несколько лет. К этому периоду относится создание знаменитых кавказских повестей и драм [20]. В 1914 г. началось издание полного собрания его сочинений в 14 томах. Встречающееся в современных исследованиях мнение о крайней скудности сведений о бароне Иксуле [21, 6] отчасти объясняется малой доступностью данного издания, ведь в опубликованном в мае 1914 г. отзыве на его первый том особо отмечался избыток биографического материала: «К первому тому приложена биография автора и бесчисленное количество его портретов: автор в пеленках, автор в детстве, автор в юношестве, в первые годы самостоятельной жизни, автор в своей столовой, гостиной, кабинете, автор на белой лошади и т.д. и т.д. Эта самовлюбленность барона Иксуля производит нехорошее впечатление» [22, 727]. Впрочем, в жизни и творчестве этого незаурядного человека и в самом деле имеются малоизвестные страницы. «Непомерно большое внимание», которое он уделял в своих произведениях религиозному чувству осетин [23, 7], становится более понятным, если иметь в виду тот факт, что барон Иксуль был баптистом [24, 460]. Еще более удивительный факт состоит в том, что Иксуль, невзирая на конфессиональную принадлежность, глубоко изучал вопросы явно эзотерического характера. Европейскому читателю Иксуль известен как мистик и автор следующих произведений: «Посвящение в Древнем Египте: по "Книге Тота"», «Элевсинские мистерии: реконструкция», «Ключ к сердцу Бога» и др.

Фотография писателя опубликована в статье Баева с подписью: «Барон Вольдемар фон-Иксуль» [25, 18].

29. Дадьянов Магомет Гадараевич / Дадьянов Михаил Григорьевич (1882-1914) – уроженец с. Гизель, офицер российской армии. Подававший надежды начинающий осетинский писатель, близкий друг барона Иксуля. Погиб в бою во время Первой мировой вой-

ны. См. о нем: [26, 223-225; 27, 191-194]. Фотография Магомета Дадиянова опубликована в статье Баева с подписью: «Поручик М. Дадиянати в боевом наряде XVII-XVIII вв.» [25, 19].

30. Г. Баев благодарит Б. Байтуганова за «присылку журнала» без указания конкретного номера. Надо полагать, Байтуганов регулярно отправлял Баеву новые номера журнала, или, во всяком случае, те из них, в которых содержались материалы по истории и культуре Осетии.

31. Зачеркнуто в тексте документа, вероятнее всего, автором.

32. В период с 24 июня 1935 г. (дата предыдущего письма Баева) по 27 апреля 1936 г. (дата настоящего письма) в журнале «Северный Кавказ» вышли следующие статьи А. Кундуха и Ёsson'a, с которыми мог ознакомиться Баев: [28; 29; 30; 31]

33. Мусаев (Муссаясул) Халил-Бек (1897-1949). Художник. Окончил среднюю школу в Темир-Хан-Шуре (ныне г. Буйнакс). Эмигрировал в Османскую империю. В 1921 г. переехал в Германию. Окончил Баварскую академию художеств. Сотрудничал в журнале «Горцы Кавказа». Переехал во Францию, где работал художником-постановщиком спектакля в Черкесском Дамском Союзе (1933, Париж). Из Франции перебрался в США [8, 148]. Фотография Халила Мусаева опубликована в № 20 журнала «Северный Кавказ» (1935) на странице 16 с подписью: «Халил Бек Муссаясул перед своей новой, еще неоконченной, картиной "Аул Чох"; аул Чох – родной аул художника».

34. Здесь и далее в этом письме подчеркивания в виде более тонкой и бледной, чем основной текст, прямой линии принадлежат, вероятнее всего, не автору, а Г. Баеву.

35. Вероятно, имеется в виду следующее издание: [32].

36. Здесь и далее в документе – «колизируют».

37. Баев принял поправку Байтуганова: и в тексте статьи, и в ее названии имя барона Иксуля – Вольдемар [25, 17-19].

38. В статье: «Дадияната» (осет. *Дадиянатæ*, Дадияновы) и «Дадиянати» (осет. *Дадиянаты*, Дадиянов) [25, 18-19].

39. В статью включена большая цитата из письма Баева барону Иксулю от 12 марта 1914 г. [25, 18-19].

40. Повесть Б.Я. Иксуля «Святой Ила горы Тбау» впервые была опубликована на немецком языке в 1912 г. [33], и в том же году М.С. Туганов откликнулся на нее небольшой, но содержательной рецензией. В 1914 г. текст рецензии с незначительными изменениями вошел в предисловие к первому изданию повести Иксуля на русском языке [34, IX-XI], а отсюда был заимствован в виде пространной цитаты в статью Баева [25, 19]. Этот же текст Туганова использован в послесловии к вышедшим уже в советское время «Кавказским повестям» Иксуля, однако без указания автора [20, 280].

Отметим трудности, возникшие при попытке уточнить выходные данные рецензии Туганова. В сборнике 1986 г., посвященном 105-летию выдающегося художника, ее текст снабжен следующей ссылкой на источник: «Журнал "Кавказ", 1912, № 2» [35, 131], однако журнала с таким названием в то время не существовало. В сборнике 1991 г. «Периодическая печать Кавказа об Осетии и осетинах» эта же рецензия сопровождается несколько иной ссылкой: «Газ[ета] "Кавказ", 1912, № 2» [36, 374], но и здесь рецензии Туганова нет и не могло быть, поскольку второй номер вышел 3 января, т.е. в самом начале года. Мы не нашли ее и в остальных 295 номерах газеты «Кавказ» за 1912 г. Таким образом, данная ссылка является некорректной, тем не менее она переключалась в последующие издания [37, 449; 38, 96]. Ситуация прояснилась лишь после того, как в Научном архиве СОИГСИ удалось обнаружить машинописную копию этой рецензии, переданную в декабре 1964 г. Ю.В. Хоруевым. В сопроводительном письме исследователь сообщает, что текст был опубликован в журнале «Казбек», правда, в имеющемся у него экземпляре отсутствует первая страница, поэтому указать точный год и номер журнала не представилось возможным [39, 1]. По нашей просьбе копия этого малодоступного издания была сделана в Российской национальной библиотеке и предоставлена в наше распоряжение петербургским исследователем Антоном Вячеславовичем Блажко, за что выражаем ему искреннюю признательность. Итак, первая публикация рецензии Туганова состоялась в 1912 г. во 2-м номере журнала «Казбек» в разделе «Библиография». Издательская пагинация в номе-

ре отсутствует, но в сквозной библиотечной нумерации (на все номера года) рецензия М.С. Туганова находится на странице 45.

41. Так в тексте документа.

42. Письмо Б. Байтуганова датировано 25 мая 1936 г. Видимо, апрельский номер журнала «Северный Кавказ» вышел со значительным опозданием.

43. Подчеркнуто автором.

44. Курсивом выделена находящаяся в левом нижнем углу страницы авторская приписка, отчерченная сверху и справа прямыми линиями.

45. Краткое послание Баева на почтовой карте. Дата отсутствует. Основанием для относительной датировки может послужить написанный латиницей адрес Байтуганова. В письме от 25 мая 1936 г. Байтуганов просит Баева писать его адрес в Варшаве не кириллицей, а латинскими буквами, отсюда можно допустить, что Баев заполнял почтовую карту не ранее указанной даты. В апреле 1937 г. Байтуганов сообщил Баеву свой новый адрес (см. письмо № 6), стало быть, письмо на почтовой карте было написано не позже этого времени.

46. «Почтовая карта» (нем.), напечатано немецким (готическим) шрифтом.

47. «Георг Баев, доцент Восточного семинара, Берлинский университет» (нем.) – машинописный текст, напечатанный крупным шрифтом, вероятно, самим автором.

48. На обороте почтовой карточки – варшавский адрес Бекир Тулата: Polen. Warszawa, Wspólna, 37, n. 23. Других сведений о нем Баев не приводит. Можно было бы предположить, что это Бекир Асламурзаевич Тулатов (1890-1940), переселившийся после революции в Азербайджан [17, 78]. По данным архива НИПЦ «Мемориал», он участвовал в Первой Мировой войне, находился в австрийском плену, был освобожден и уволен с военной службы в 1922 г. [40] Однако о его литературных опытах и проживании в Польше ничего не известно. Прибывший в Варшаву эмигрант Бекир Тулат (Bekir Tulat) упоминается в недавно опубликованных воспоминаниях Тамары Джабаги-Джанкат Камаджыоглу, дочери ингушского общественно-политического деятеля Вассан-Гирея Джабагиева [41, 24, 31]. С высокой степенью вероятности, это именно тот Бекир Тулат, о котором писал Баев. (Выражаем искреннюю признательность главе осетинской диаспоры в Турции Садреттину Кусову и ведущему научному сотруднику отдела этнологии СОИГСИ Ислам-Беку Темуркановичу Марзоеву, благодаря неоценимой помощи которых малодоступное издание мемуаров Тамары Джабаги-Джанкат Камаджыоглу оказалось в нашем распоряжении).

49. «Барасби Байтугану, редактору [журнала] «Сев[ерный] Кавказ», Польша – Варшава, [ул.] Одыньца, 35. (нем.).

50. Здесь и далее в этом письме подчеркивания в виде более тонкой и бледной, чем основной текст, прямой линии принадлежат, вероятнее всего, не автору, а Г. Баеву.

51. См.: [42].

52. *Киристонгъæуккаг* – «уроженец с. Христиановское» (осет.).

53. Косирати Сармат Урусбиевич (1900-1937), яркий представитель осетинской интеллигенции, внесший огромный вклад в развитие национального образования, литературы, журналистики, искусства. В 1937 г. на собрании членов и кандидатов Союза советских писателей Северной Осетии совместно с литературным активом были предъявлены обвинения в троцкизме и буржуазном национализме С. Косирати и Коста Фарниону (Фарниеву). Помимо обвинений в буржуазном национализме Косирати вменили связь (переписку) с белоэмигрантом Гаппо Баевым и вредительскую деятельность. В том же году арестован и расстрелян. Реабилитирован посмертно.

54. Выделенный курсивом текст отчерчен (вероятно, Г. Баевым) по левому полю вертикальной прямой линией.

55. Дирр, Адольф (1867-1930) – немецкий лингвист и этнограф, много лет проживший в России, исследователь кавказских языков. Автор грамматических описаний ряда лезгинских (агульского, табасаранского, рутульского, цахурского, удинского, арчинского), андо-цезских, убухского и грузинского языков [43, 150-161].

56. Так в тексте документа.

57. Помета, сделанная Г. Баевым.

58. Дзасохов Григорий Иванович (1880-1918), родился в селе Георгиевско-Осетинское (ныне село имени Коста Хетагурова) – осетинский общественный деятель, публицист и педагог. В 1909 году подготовил и издал в Ростове-на-Дону на собственные средства сборник, посвященный творчеству Коста Хетагурова. В этом сборнике были опубликованы несколько стихотворений поэта, его биография и фотографии [44, 6, 14].

59. Последний абзац отчерчен (вероятно, автором) по левому полю неровной вертикальной линией.

60. Гарданов Михаил Кайтукович (1870-1961) – известный деятель осетинской культуры конца XIX – начала XX в., родился в с. Христиановское (ныне – г. Дигора РСО-Алания), окончил Ардонскую духовную семинарию; оставил заметный след в осетинской литературе, публицистике, этнографии, фольклоре, лингвистике, оказал содействие в подготовке к изданию «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера [45].

61. *Худинаг!* – «Позор!» (осет.).

62. Выделенные курсивом слова приписаны Г. Баевым напротив первого абзаца письма вдоль левого поля. Подчеркивание также принадлежит Г. Баеву.

63. *Бузныг!* – «Спасибо!» (осет.).

64. «Благодарю тебя! / Будь благословен!» (осет.).

65. *Хуыцау дын хорз ракаена!* – «Бог да вознаградит тебя!» (осет.).

66. *Аргъонахъ йæ гæпп нæ сайы!* – «Прыжок борзой не бывает напрасным!» (осет. посл.). Т.е. охотничья борзая всегда совершает верный прыжок, хватая преследуемую дичь. (Выражаю благодарность Л.Б. Моргоевой и Е.Б. Дзапаровой за помощь в корректном переводе данного выражения).

67. *Саг амарай!* – «Убить тебе оленя!» (осет.). Старинное благопожелание охотнику, ставшее в более позднее время пожеланием мужчине всяческого успеха в делах.

68. Текст в круглых скобках – примечание Г. Баева к словам «около двадцати лет», написанное вдоль левого поля на первой странице письма; «двадцати лет» подчеркнуто в документе, вероятно, самим Г. Баевым.

69. *Рухсаг уæд!* – «Да будет его уделом царство света!» (осет.). Формула пожелания покойному.

70. Мункачи Бернард (1860-1937) – венгерский ученый, языковед, этнограф [18, 363].

71. Цифры написаны неразборчиво. Предположительно «4, 34».

72. Над первой строкой письма Г. Баевым приписан и подчеркнут год без указания числа и месяца: «1937». Мы приводим точную дату, указанную в конце письма Б. Байтугановым.

73. Вероятно, имеется в виду вышеупомянутая статья Баева о бароне Иксуле, которая была опубликована в том же 1936 г. на немецком языке в Берлине: [46]. Издание нам недоступно, ссылка приведена по: [1, 225]).

74. Подчеркнуто в документе Г. Баевым.

75. Так в тексте документа. Первоначальное «использую» исправлено автором на «использую», что не противоречило действовавшим в то время языковым нормам. О глагольной форме «использовать» см.: [47, 166].

76. Рябоконь Владимир Иванович (1898-1938), советский партийный и государственный деятель. С января по июнь 1937 г. занимал должность первого секретаря Орджоникидзевского крайкома ВКП (б).

77. *Ке уæрдуни бадай, уой зар каена* – «В чьей арбе сидишь, того песню и пой» (осет. посл.).

78. Ногмов Шора Бекмурзин (1794 или 1801-1844) – кабардинский просветитель, филолог. Главный труд Ногмова – «История адыгейского народа» был издан в Тифлисе 1861 г. на русском языке. Это первый опыт истории адыгов, написанной на основе народных песен и преданий [48, 86].

79. Подчеркнуто в документе автором письма.

80. В документе три строки с адресом обведены (вероятнее всего, Г. Баевым) с левой стороны дугой.

81. Год без числа и месяца («1937») приписан над первой строкой письма, вероятно, Г. Баевым. Мы приводим точную дату, указанную в конце письма Б. Байтугановым.

82. См.: [49].

83. «Ал. Кубалти» – вписано Байтугановым над строкой вместо старательно зачеркнутых и потому с большим трудом различимых имени и фамилии: «Цоцко Амб[алти]».

84. Так в документе. Вероятно, «виришплетством», т.е. «стихоплетством».

85. Б. Байтуганов повторяет свое мнение, высказанное в редакционном примечании к публикации переводов А. Кубалова в журнале «Северный Кавказ»: «Приходится сожалеть о затраченных усилиях переводчика, т.к. избранная им форма стихотворного перевода ни в какой степени не отражает национальный колорит сказаний и оригинальную красоту осетинского текста. ... Было бы лучше, если бы вместо этой, в сущности, ненужной работы, записанные сказания были бы обработаны им в осетинской стихотворной форме... Переводы же народного эпоса для сохранения особенностей стиля и языка, нам кажется, следует делать в прозе» [50, 19].

86. См.: [49].

87. Г. Баев имеет в виду краткую заметку КОГИЗ-а («Книготорговое объединение государственных издательств»): «1936, 1937 азты мыхуырагъ рацыдысты ахæм уырыссаг-ирон терминон дзырдусттæ: 1) Физика, 2) математика, 3) æрдзоньндзинад, 4) география æмæ 5) хъуыддаджы гæххæттатæ фыссыны дзырдуст. ... Ацы аз мартыийы мæйы фæстаг бонты мыхуырагъ ноджыдæр рацæудæни ирон æвзаджы орфографи». – «В 1936, 1937 годах были изданы следующие русско-осетинские терминологические словари: 1) Физика, 2) математика, 3) природоведение, 4) география, и 5) словарь составления деловых бумаг. ... В этом году в последние дни марта будет еще издан [словарь] орфографии осетинского языка» [51].

88. «Вместо пахоты занимаются болтовней» (осет.); см.: [52].

89. «Запах весны на них еще не подействовал» (осет.); см.: [53].

90. «Сæ бюрократон кабинеттæй сæ быдырмаæ наема æвдæлы». – «Им еще некогда из своих бюрократических кабинетов [поехать] в поле» (осет.). Не совсем точная цитата из передовой статьи в упомянутом выше номере газеты «Рæстдзинад»: «Сæ бюрократон кабинеттæй сæ быдырмаæ, тракторон колоннатæм, наема ракодтой æмæ нæ бацархайдтой, тракторты куыст æнæ къулымпынæ куыд цæуа, афтæ скæныныл». – «Их (нерадивых директоров МТС. – С.Д.) еще не вывели из бюрократических кабинетов в поле, в тракторные колонны, и не постарались сделать так, чтобы работа тракторов шла без задержки» [54].

91. «Инструктор Гагкайы-фырт æрыдонь [хъæуы] бадь, мæ дзабыр фæхуынкъ ис, æгъгæ». – «Инструктор Гагкаев сидит в Ардоне: “У меня, – говорит, – чувяк продырявился”» (осет.). См.: [55].

92. Выражение *хурмæрæгъау кæнын* в осетинских лексикографических источниках отсутствует, его точное значение нам неизвестно. Из контекста следует, что оно может означать промедление, затягивание какого-либо дела, или же бездействие. В «Словаре осетинской мифологии и уклада жизни» *Хурмæрæгъау* – это «легендарная птица в осетинском устном народном творчестве» [55, 340], правда, источник этих сведений не приводится. Видимо, об этой же чудесной птице пишет в одном из своих стихотворений Георг Чеджемов: «Фæдисон Хурмæрæгъау зилахар кæны» / «Тревожный Хурмæрæгъау кружится [в полете]» [56, 9]. Однако это существо не обнаруживает никакой смысловой связи с выражением *хурмæрæгъау кæнын* в интересующем нас контексте, если только круговой полет этой птицы *зилахар кæнын* не содержит в себе указание на такое же безрезультатное действие, какое нередко обозначается фразеологизмом «ходить по кругу». (Комментарий А.В. Дарчиева).

93. «Инструктор Боцийы-фырт – Салугæрдæны – куыст фæрæвдз кæныны бæсты, хурмæрæгъау кæны» – «Инструктор Боциев – в Салугардане – вместо того, чтобы ускорить работу, хурмæрæгъау кæны» (осет.). Точная цитата: «Иннæ инструктор Боцийы-фырт та “Сырх Салыгæрдæны” бадь æмæ куыст фæрæвдзкæныны бæсты хурмæрæгъау кæны» / «Другой инструктор, Боциев, сидит в “Красном Салугардане” и, вместо того чтобы ускорить работу, хурмæрæгъау кæны» [54].

94. *Хынджылæг кæныныц!?!* – «Они издеваются!?!» (осет.).

95. Слово написано неразборчиво. Предположительно «коем».

96. *Бæстæ иу лæг нæ батондзæн!* – «Один человек мир не завоеует» (осет. посл.). Примерно соответствует русской поговорке «Один в поле не воин».

97. *Бæх æнæ хъузæттæй нæ уайы!* – «Лошадь не участвует в скачках без помогающих» (осет. посл.). Ср. более полный вариант в «Осетинско-русско-немецком словаре» В. Ф. Миллера: *«Бæх æнæхъузонæй куыд нæ уайы, афтæ адæймаг дæр нæ цæуы, хъузон ын куы нæ уа, уæд* «как лошадь не бежит без провожатого, так и человек не идет (вперед), если у него нет (помогающего ему) провожатого» [57, 459]. У осетин каждый участник скачек имел помощников в составе 5-6 всадников. В ходе состязания они подбадривали своего подопечного и подгоняли его коня [58, 62-63]. (Комментарий А.В. Дарчиева).

98. Текст, выделенный курсивом, приписан Г. Баевым вдоль левого поля.

99. *Чи зоны, кæд фæстаг у!* – «Кто знает, может быть, это последний [фельетон]» (осет.).

100. *Мæрдты дуар – гом у!* – «Врата Страны мертвых – открыты!» (осет.). Пословица, значение которой раскрывается в ее более полном варианте: *Мæрдты дуар алкæмæн дæр гом у* – «Врата Страны мертвых открыты для всех» [59, 339]. По смыслу соответствует русскому фразеологизму «Все там будем!» [60, 106].

101. Насколько нам известно, первое и единственное свидетельство об этой особенной черте внешности поэта появилось в «Осетинско-русско-немецком словаре» В.Ф. Миллера: *«Хетæгкаты Леуаны фырт Къостайы хуыдтой ‘галцæст’: Къостайæн уыди стыр цæстытæ»*. – «Коста, сына Леуана, Хетагурова [осет. поэт] называли ‘пучеглазым’: у него были большие глаза» [57, 380]. Эти сведения отсутствуют в рукописи Миллера и, весьма вероятно, внесены в словарь одним из основных его редакторов Цоцко Амбаловым, который был близким другом Коста Хетагурова. Заимствовал ли Баев этот эпитет из словаря или опирался на свои личные воспоминания, судить не беремся. См. также: [61, 212]. (Комментарий А.В. Дарчиева).

102. Слова в угловых скобках вписаны Г. Баевым над строкой, видимо, в качестве варианта, более точно передающего возвышенно-мистическую мысль автора: *Коста[йы] хъæлæс мæм хъуысы* – «Мне слышится голос Коста» вместо первоначального *Коста мæм дзуры* – «Коста мне говорит».

103. В тексте документа с нарушением порядка слов: *«Цу ма ми кæнус ум»*.

104. *Мæ лымæн, галцæст Коста, мæм дзуры <хъæлæс мæм хъуысы>: “Цы ми ма кæныс уым. Ардæм рацу”*. – «Мой друг, волоокский Коста, говорит мне <мне слышится голос>: “Что ты там еще делаешь. Иди сюда”» (осет.).

105. *“Уым ма цы ми кæныс! Ардæм рацу, лæппу”* – «Что еще ты там делаешь! Иди сюда, парень» (осет.). Вариант предыдущей фразы, усиленный интонационной экспрессией и дополненный обращением *лæппу* «юноша, парень». Баев таким способом подчеркивает старшинство и безусловный авторитет Коста.

106. В качестве эпиграфа Г. Баев взял строки из стихотворения Коста Хетагурова «Каттай» («Тревога»):

*Мæ зæрдыл дæ дарын цы ныфсæй фæразон,
Мæ райгуырдæн бæстæ, мæ фыдæлты зæхх?*

С какой я надеждой и думою стану
Хранить тебя в сердце, о родина-мать? [62, 50-51].

Точная дата написания этого стихотворения неизвестна [63, 220]. В подготовленное Г. Баевым берлинское издание «Ирон фæндыр»’а (1922) оно также вошло без указания даты [64, 39], но в публикуемом письме Баев уже относит его к 1886 г.

107. *So lang man lebt, sei man lebendig!* – «Пока живешь, будь полон жизни!» (нем.). Строка из драматической кантаты Иоганна Вольфганга Гете «Маскарадное шествие» [65, 286]. Видимо, восходит к латинскому крылатому выражению *Dum vivimus, vivamus* «Давайте жить, пока живется».

108. *Цалыммæ цæрай – у цæрдæг!* – «Пока живешь – будь полон жизни!» (осет.). Весьма удачный перевод Г. Баева: осет. *цæрдæг* «живой, проворный, бодрый» совершенно точно соответствует нем. *lebendig* «полный жизни».

109. *Ног азы хорзæх!* – «С Новым годом!» (осет.).
110. *Хуыцау нын æй фæстаг азæн скæнад нæ лигдоны удхæрæн!* – «Да сделает его Бог последним годом нашего беженского мучения» (осет.).
111. Зачеркнуто в тексте документа.
112. Так в документе.
113. Слово написано неразборчиво. Предположительно «важнейшего».
114. *Адзалаен амал нæй.* – «Против смерти нет средства» (осет. посл.).
115. Слово «жизни» надписано над словом «судьбе».
116. Так в документе.
117. Бамматов Гайдар Нажмутдинович (1890-1965), северокавказский политический деятель первой половины XX в. В 1917 г. стал инициатором провозглашения Северокавказской демократической республики и министром иностранных дел ее правительства (Горского правительства). Вся его деятельность была посвящена отделению Кавказа от Советской России и созданию «независимой кавказской федерации». После установления на Северном Кавказе советской власти Бамматов эмигрировал в Париж, где стал одним из лидеров кавказской белой эмиграции. Редактировал белоэмигрантский журнал «Кавказ». Выступал как непримиримый враг СССР [66, 99].
118. «Прометей» (фр. «Prométhée») – эмигрантский журнал, выходивший на французском языке в 1920-1930-х гг. в Париже. Печатный орган т.н. прометеевского движения, ставившего своей главной целью разделение Российской империи, а впоследствии и Советского Союза по национальным швам и окончательный развал этих многонациональных государств [67, 47].
119. Слово написано неразборчиво.

*Документы подготовлены к публикации
С.В. Дарчиевой*

-
1. Томеллеры В.С. Страницы из жизни Гаппо Баева за рубежом: новые данные // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2025. № 1. С. 207-228.
 2. Марзоев И.Т. Род Баевых в истории Осетии (XIX – начало XX в.) // Известия СОИГСИ. 2017. Вып. 24 (63). С. 37-48.
 3. Чеджемов С.Р. Г.В. Баев – просветитель, ученый, политик // Исторический вестник. 2014. Т. 9. № 156. С. 106-121.
 4. Центральный государственный архив РСО-А (ЦГА РСО-А). Ф. 224. Оп. 1. Д. 264.
 5. ЦГА РСО-А. Ф. 224. Оп. 1. Д. 1.
 6. ЦГА РСО-А. Ф. 224. Оп. 1. Д. 51.
 7. Научный архив Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева (НА СОИГСИ). Архив Цомаевой Т.А. Ф. Баева Г.В. Оп. 1. Папка 6.
 8. Бабич И.Л. Северокавказцы в эмиграции в XX веке: Материалы к биографическому словарю. М.; Берлин: Директ-медиа, 2020. 297 с.
 9. Марзоев И.Т., Казаков А.В., Казаков К.А. Первая мировая и Гражданская войны в судьбах представителей народов Северного Кавказа: участники и воинские формирования (к 100-летию начала Гражданской войны в России). Владикавказ: СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2018. 416 с.
 10. Батчери. Основоположники осетинской литературы // Горцы Кавказа. 1933. № 45. Ноябрь. С. 15-19.
 11. Калоев Г.З. Писатели Северной Осетии: Библиографический справочник. Владикавказ: Ир, 1992. 346 с.
 12. Тибиллов А. Творчество Бритаева // Известия Осетинского научно-исследовательского института краеведения. 1925. Вып. 1. С. 48-53.
 13. Æsson. Заметка к статье А. Кундуха «Была ли у иронов (осетин) письменность» // Северный Кавказ. 1935. № 11-12. С. 29-30.
 14. Шнирельман В.А. Быть аланами: интеллектуалы и политика на Северном Кавказе в XX веке. М.: Новое литературное обозрение, 2006. 696 с.

15. Анчабадзе Ю.Д. Национальное историко-культурное наследие в представлениях кавказской эмиграции в 1917–1930-е годы // Культурное наследие народов Кавказа / Отв. ред. Ю.Д. Анчабадзе. М.; СПб.: Нестор-История, 2014. С. 217–246.
16. Кундух А. Термин «khuḥ» в языке иронов (осетин) // Северный Кавказ. 1935. № 11–12. С. 30–33.
17. Марзоев И.Т. Тагиата: Привилегированное сословие Тагаурского общества Северной Осетии. Владикавказ, 2012. 500 с.
18. Осетинская этнографическая энциклопедия / Гл. ред. Л.А. Чибиров. Владикавказ: Проект-Пресс, 2012. 686 с.
19. Магомедов А.А. К 90-летию Северо-Осетинского государственного университета имени К.Л. Хетагурова // Вестник СОГУ. 2011. № 3. С. 9–38.
20. Виленчик Ю. Послесловие // Икскуль В.Я. Кавказские повести. Цхинвали: Кн. сектор Юго-Осет. изд-ва, 1966. С. 277–282.
21. Моргоева Л.Б. В.Я. Икскуль – писатель и этнограф // Kavkaz-Forum. 2020. № 3 (10). С. 5–25.
22. Книги, поступившие для отзыва в редакцию «Исторического вестника» // Исторический вестник. 1914. Май. С. 726–729.
23. Тедеты Р. «Кавказские повести» В.Я. Икскуля // Икскуль В.Я. Кавказские повести. 3-е изд. Цхинвали: Ирыстон, 1976. С. 3–10.
24. Гостиева Л.К. Православие в Осетии: очерки о православном духовенстве второй половины XIX – начала XX в. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНИЦ РАН и РСО-А, 2014. 557 с.
25. Гаппо. Барон Вольдемар фон-Икскуль // Северный Кавказ. 1936. № 25. Май. С. 17–19.
26. Алборов Б.А. Жизнь и творчество Розы Кочисовой // Алборов Б.А. Некоторые вопросы осетинской филологии. Владикавказ: ИПП им. В.А. Гассиева, 2005. Кн. 2. С. 208–280.
27. Хадарцева А.А. История осетинской драмы. Орджоникидзе: Ир, 1983. Ч. 1. 222 с.
28. Кундух А. О происхождении чеченцев // Северный Кавказ. 1935. № 14. Июнь. С. 20–25; № 15. Июль. С. 18–23.
29. Кундух А. По поводу заметки Æsson'a // Северный Кавказ. 1935. № 15. Июль. С. 14–18.
30. Æsson. К вопросу о нарттовском эпосе // Северный Кавказ. 1935. № 20. Декабрь. С. 11–17.
31. Æsson. Герои нарттовских сказаний // Северный Кавказ. 1936. № 21. Январь. С. 14–17.
32. Икскуль В.Я. Кавказские наброски / Пер. М. Кадиш. Берлин: Изд-во Е.А. Гутнова, 1922. 52 с. (Библиотека Сполохи).
33. Üxküll W. von. Der heilige Ilà vom Trau: Erzählung aus dem Kaukasus. Mit einer Kartenskizze. Dresden: Carl Reißner, 1912. 204 S.
34. Икскуль В.Я. Святой Ила горы Тбау (Тбау уац Ила) // Икскуль В.Я. Полное собрание сочинений. Ревель: Тип. И. Фельсберг и А. Тетерман, 1914. Т. 2. 157 с.
35. Туганов М. «Святой Илья горы Тбау» // Махарбек Туганов. К 105-летию со дня рождения. Статьи, воспоминания, письма. Цхинвали: Ирыстон, 1986. С. 130–131.
36. Периодическая печать Кавказа об Осетии и осетинах / Сост. Л.А. Чибиров. Цхинвали: Ирыстон, 1991. Кн. 5. 411 с.
37. Периодическая печать Кавказа об Осетии и осетинах / Сост. Л.А. Чибиров. 2-е изд., доп. и перераб. Владикавказ: Проект-Пресс, 2017. Т. 3. 1112 с.
38. Кусов Г.И. Путешествие в былое (картинки неофициальной истории). Владикавказ: Ир, 2018. 184 с.
39. НА СОИГСИ. Ф. 44. Отд. Литературы. Оп. 1. Д. 31.
40. Архив Научно-исследовательского и просветительского центра «Мемориал» (репозиторий). [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.memo.ru/ТУЛАТОВ-БЕКП-АСР ЛАМУРЗАЕВИЧ-1894-,-ID:-RU12707902-pers-77679>
41. Katascioğlu, Birsen Cankat. Tamara Annemin Bana Anlattıkları. Hayatı, Yaşadıkları ve Yeni Nesillere Söylemek İstedikleri. [Yayın yeri yok], 2022. 137 s. (на турец. яз.)
42. Буркин Н.Г. Горское правительство и интервенция на Северном Кавказе в 1918–1919 // Историк-марксист. № 2 (036). 1934. С. 11–29.

43. Габуниа З.М. Русская лингвистическая наука в становлении и развитии кавказского языкознания. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. 518 с.
44. Дзасохов Г.И. Жизнь и творчество: ученый, педагог, публицист, издатель, революционер, общественный деятель. Владикавказ: Проект-Пресс, 2011. 399 с.
45. Гостиева Л.К. В.Ф. Миллер и М.К. Гарданов: научные связи в области осетиноведения // Вестник Владикавказского научного центра. 2023. Т. 23. № 2. С. 13-19.
46. Baiew G.-G. Baron Woldemar von Üxküll. Ein Dichter der Bergvölker des Kaukasus // Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin, zweite Abteilung: Westasiatische Studien. 1936. S. 68-72.
47. Обнорский С.П. Глагол 'использовать' – 'использовывать' в современном русском языке // Язык и мышление. М.-Л.: АН СССР, 1935. С. 161-168.
48. Айларова С.А. Культурно-хозяйственные идеи адыгских просветителей (первая половина XIX в.) // Электронный журнал «Кавказология». 2017. № 1. С. 86-98.
49. Галаты С. Буржуазон националистæ – адæмы знæгтæ // Рæстдзинад. 1937. № 78 (5 апрел). Ф. 2-3. (на осет. яз.)
50. Из народной поэзии Северного Кавказа. Скальпы Созрыко // Северный Кавказ. 1935. № 18. Октябрь. С. 19-21.
51. Рæстдзинад. 1937. № 78 (5 апрел). Ф. 4. (на осет. яз.)
52. Гобеты Д. Хуым кæныны бæсты дзæнгæда цæгъдынц // Рæстдзинад. 1937. № 78 (5 апрел). Ф. 1. (на осет. яз.)
53. О.Т. Уалдзæджы тæф сæм нæма бахъардта // Рæстдзинад. 1937. № 78 (5 апрел). Ф. 1. (на осет. яз.)
54. Уæлладжыр – æрыдоны район фæсте зайы // Рæстдзинад. 1937. № 78 (5 апрел). Ф. 1. (на осет. яз.)
55. Цгоев Х.Ф. Словарь осетинской мифологии и уклада жизни. 2 изд., доп. и испр. Владикавказ: СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2017. 753 с.
56. Чеджемты Г. æрхуыз цин. æмдзæвгæтæ // Мах дуг. 2020. № 8. Ф. 7-16. (на осет. яз.)
57. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Л.: АН СССР, 1927. Т. 1. 618 с.
58. Гатиев Б. Суеверия и предрассудки осетин // Сборник сведений о кавказских горцах. 1870. Вып. 9. Отд. 3. С. 1-83.
59. Ирон æмбисæндтæ. Орджоникидзе: Ир, 1976. 352 ф. (на осет. яз.)
60. Михельсон М.И. Русская мысль и речь: свое и чужое. Опыт русской фразеологии. СПб.: Тип. АО «Брокгауз – Ефрон», 1912. 1046 с.
61. Бэддли Д.Ф. Суровые склоны Кавказа / Пер. с англ. и коммент. Э.В. Казиева. Владикавказ: ИПП им. В. Гассиева, 2022. 512 с.
62. Хетагкаты Къ. Ирон фæндыр. Дзæуджыхъæу: Ир, 2012. 271 ф. (на осет. яз.)
63. Бигулаева И.С. Коста Леванович Хетагуров. Научная биография. Владикавказ: Проект-Пресс, 2015. 304 с.
64. Коста. Ирон фæндыр. [Берлин, 1922]. 123 ф. (на осет. яз.)
65. Goethe J.W. von. Maskenzug // Goethes Werke. Weimar: Hermann Böhlau, 1894. Abth. 1. Bd. 16. 578 S.
66. Абдуллаев М.А. Общественно-политическая мысль в Дагестане в начале XX в. М: Наука, 1987. 324 с.
67. Симонова Т.М. «Прометеизм» во внешней политике Польши. 1919-1924 гг. // Новая и новейшая история. 2002. № 4. С. 47-63.

Darchieva, Svetlana V. – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS (Vladikavkaz, Russia); svetik-dar70@mail.ru

“AN INDISCRIMINATE CULTURAL ACTOR”: CORRESPONDENCE BETWEEN G.V. BAEV AND B.P. BAITUGANOV (1934-1938).

Keywords: G.V. Baev, B.A. Baituganov, K.L. Khetagurov, V.Ya. Üxküll, Berlin, “Iron fandyr” (“The Ossetiam Lira”), correspondence, emigration.

This article focuses on personal sources of unofficial origin, known as epistolary documentation. Like memoirs and diaries, epistolary sources are valuable to researchers primarily because they allow them to reconstruct the spiritual and emotional climate of the era under study and to imagine how those who observed or experienced them perceived certain events. The letters of Georgy Vasilyevich Baev were chosen as the subject of this study for a reason. One of the most prominent representatives of the Ossetian intelligentsia, he witnessed and directly participated in significant events in Russian history at the beginning of the 20th century. Statesmen and intellectuals, enlightened officials and scientists, publishers, writers, economists, and revolutionaries maintained close and friendly relations with Georgy Vasilyevich. His life was rich in encounters, many of which are reflected in Baev's letters. Baev maintained an extensive correspondence; his archive contains numerous letters from a wide variety of correspondents, including such a prominent figure in the Ossetian émigré community as Boris Pavlovich Baituganov. The surviving letters date from March 1934 to January 1938, when both were in exile: Baev in Berlin, Baituganov in Warsaw. Baev's letters are imbued with personal recollections of his experiences and his work for his native Ossetia and the Terek region. Georgy Vasilyevich focuses on issues of Russian and national culture and literature, writing about the Ossetian intelligentsia, the need for mandatory study of the Ossetian language, the formation of a unified literary language, and a school education system in the native language. Moreover, in each letter, Baev writes about Kosta Khetagurov, whom he considers a friend, brother, good comrade, like-minded person, "a remarkable genius", "our star". Overall, the published correspondence between Baev and Baituganov contains a wealth of interesting information, allowing us to recreate the atmosphere in the émigré community and the problems of the "first wave" refugees.

For citation: Darchieva, S.V. "An indiscriminate cultural actor": correspondence between G.V. Baev and B.P. Baituganov (1934-1938) // *Izvestiya SOIGSI*. 2025. Iss. 58 (97). Pp. 169-197. (in Russian). DOI: 10.46698/VNC.2025.97.58.016

References

1. Tomelleri, V.S. *Stranitsy iz zhizni Gappo Baeva za rubezhom: novye dannye* [Pages from Gappo Baev's life abroad: new data]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki* [Current issues of philology and pedagogical linguistics]. 2025, no. 1, pp. 207-228.
2. Marzoev, I.B.T. *Rod Baevykh v istorii Osetii (XIX – nachalo XX v.)* [The Bayev family in the history of Ossetia (XIX – early XX century)]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2017, iss. 24 (63), pp. 37-48.
3. Chedzhemov, S.R. *G.V. Baev – prosvetitel', uchenyi, politik* [G.V. Baev – educator, scientist, politician]. *Istoricheskii vestnik* [Historical Bulletin]. 2014, vol. 9, no. 156, pp. 106-121.
4. *Tsentrāl'nyi gosudarstvennyi arkhiv RSO-A (TsGA RSO-A)* [Central State Archive of the Republic of North Ossetia-Alania (CSA RNO-A)]. Fund 224. Inventory 1. Case 264.
5. *TsGA RSO-A [CSA RNO-A]*. Fund 224. Inventory 1. Case 1.
6. *TsGA RSO-A [CSA RNO-A]*. Fund 224. Inventory 1. Case 51.
7. *Nauchnyi arkhiv Severo-Osetinskogo instituta gumanitarnykh i social'nykh issledovaniy (NA SOIGSI)* [Scientific archive of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. T.A. Tsomaeva's arkhiv. G.V. Baev's fund. Op. 1. Folder 6.
8. Babich, I.L. *Severokavkaztsy v emigratsii v XX veke: Materialy k biograficheskomu slovaryu* [North Caucasians in exile in the twentieth century: Materials for a biographical dictionary]. Moscow; Berlin, Direkt-media, 2020. 297 p.
9. Marzoev, I.B.T., Kazakov, A.V., Kazakov, K.A. *Pervaya mirovaya i Grazhdanskaya voyny v sud'bach predstavitelei narodov Severnogo Kavkaza: uchastniki i voinskie formirovaniya (k 100-letiyu nachala Grazhdanskoi voyny v Rossii)* [The First World War and the Civil War in the fates of representatives of the peoples of the North Caucasus: participants and military formations (on the 100th anniversary of the beginning of the Civil War in Russia)]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2018. 416 p.
10. Batcheri. *Osnovopolozhniki osetinskoi literatury* [Founders of Ossetian literature]. *Gortsy Kavkaza* [Highlanders of the Caucasus]. 1933, no. 45, November, pp. 15-19.
11. Kaloev, G.Z. *Pisateli Severnoi Osetii: Bibliograficheskii spravochnik* [Writers of North Ossetia: A bibliographic reference]. Vladikavkaz, Ir, 1992. 346 p.

12. Tibilov, A. *Tvorchestvo Britaeva* [Britaev's works]. *Izvestiya Osetinskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta kraevedeniya* [Proceedings of the Ossetian Research Institute of Local History]. 1925, iss. 1, pp. 48-53.
13. Æsson. *Zametka k stat'e A. Kundukha "Byla li u ironov (osetin) pis'mennost'"* [Note on A. Kundukh's article "Did the Irons (Ossetians) have a writing system?"]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 11-12, pp. 29-30.
14. Shnirelman, V.A. *Byt' alanami: intellektualy i politika na Severnom Kavkaze v XX veke* [To be Alans: intellectuals and politics in the North Caucasus in the 20th century]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie, 2006. 696 p.
15. Anchabadze, Yu.D. *Natsional'noe istoriko-kul'turnoe nasledie v predstavleniyakh kavkazskoi emigratsii v 1917-1930-e gody* [National historical and cultural heritage in the perceptions of the Caucasian emigration in the 1917-1930s]. *Kul'turnoe nasledie narodov Kavkaza* [Cultural heritage of the peoples of the Caucasus]. Moscow; St. Petersburg, Nestor-Istoriya, 2014, pp. 217-246.
16. Kundukh, A. *Termin "khuh" v yazyke ironov (osetin)* [The term "khuh" in the language of the Irons (Ossetians)]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 11-12, pp. 30-33.
17. Marzoev, I.B.T. *Tagiata: Privilegirovannoe soslovie Tagaurskogo obshchestva Severnoi Osetii* [Tagiata: A privileged class of the Tagaur society of North Ossetia]. Vladikavkaz, 2012. 500 p.
18. Chibirov, L.A. (ed.). *Osetinskaya etnograficheskaya entsiklopediya* [Ossetian ethnographic Encyclopedia]. Vladikavkaz, Proekt-Press, 2012. 688 p.
19. Magometov, A.A. *K 90-letiyu Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta imeni K.L. Khetagurova* [On the 90th anniversary of K.L. Khetagurov North Ossetian State University]. *Vestnik SOGU* [Bulletin of North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov]. 2011, no. 3, pp. 9-38.
20. Vilenchik, Yu. *Posleslovie* [Afterword]. Üxküll, V.Ya. *Kavkazskie povesti* [Üxküll, V.Ya. Caucasian Tales]. Tskhinvali, Kn. sektor Yugo-Oset. izd-va, 1966, pp. 277-282.
21. Morgoeva, L.B. V.Ya. *Üxküll – pisatel' i etnograf* [V.Ya. Üxküll – writer and ethnographer]. *Kavkaz-Forum* [Kavkaz-Forum]. 2020, no. 3(10), pp. 5-25.
22. *Knigi, postupivshie dlya otzyva v redaktsiyu "Istoricheskogo vestnika"* [Books submitted for review to the editors of the Historical Bulletin]. *Istoricheskii vestnik* [Historical Bulletin]. 1914, May, pp. 726-729.
23. Tedety, R. *"Kavkazskie povesti" V.Ya. Ikskulya* ["Caucasian Tales" by V.Ya. Üxküll]. Üxküll, V.Ya. *Kavkazskie povesti* [Üxküll, V.Ya. Caucasian Tales]. Tskhinvali, Iryston, 1976, pp. 3-10.
24. Gostieva, L.K. *Pravoslaviye v Osetii: ocherki o pravoslavnom dukhovenstve vtoroi poloviny XIX – nachala XX v.* [Orthodoxy in Ossetia: essays on the Orthodox clergy of the second half of the 19th – early 20th centuries.] Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2014. 557 p.
25. Gappo. *Baron Voldemar fon- Üxküll* [Baron Waldemar von Üxküll]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. Varshava, 1936, no. 25, May, pp. 17-19.
26. Alborov, B.A. *Zhizn' i tvorchestvo Rozy Kochisovoi* [The life and work of Roza Kochisova]. Alborov, B.A. *Nekotorye voprosy osetinskoi filologii* [Some issues of Ossetian Filology]. Vladikavkaz, IPP im. V.A. Gassieva, 2005, book 2, pp. 208-280.
27. Khadartseva, A.A. *Istoriya osetinskoï dramy* [History of Ossetian drama]. Ordzhonikidze, Ir, 1983, part 1. 222 p.
28. Kundukh, A. *O proiskhozhdenii chechentsev* [About the origin of the Chechens]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 14, June, pp. 20-25; no. 15, July, pp. 18-23.
29. Kundukh, A. *Po povodu zametki Æsson'a* [Regarding Æsson's note]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 15, July, pp. 14-18.
30. Æsson. *K voprosu o nartovskom epose* [On the issue of the Nart epic]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 20, December, pp. 11-17.
31. Æsson. *Geroi nartovskikh skazanii* [Heroes of Nart legends]. *Severnyi Kavkaz* [North Caucasus]. 1936, no. 21, January, pp. 14-17.
32. Üxküll, V.Ya. *Kavkazskie nabroski* [Caucasian sketches]. Berlin, Izd-vo E.A. Gutnova, 1922. 52 p. (Spolokhi Library).
33. Üxküll, W. von. *Der heilige Ilà vom Tpaу: Erzählung aus dem Kaukasus. Mit einer Kartenskizze.* Dresden, Carl Reißner, 1912. 204 S.

34. Üxküll, V.Ya. *Svyatoi Ila gory Tbau (Tbau uats Ila)* [Saint Elijah of Mount Tbau]. Üxküll, V.Ya. *Polnoe sobranie sochinenii* [Complete set of works]. Revel, Tip. I. Felsberg i A. Teterman, 1914, vol. 2. 157 p.
35. Tuganov, M. «Svyatoi Il'ya gory Tbau» [Saint Elijah of Mount Tbau]. *Makharbek Tuganov. K 105-letiyu so dnya rozhdeniya. Stat'i, vospominaniya, pis'ma* [Makharbek Tuganov. On the 105th anniversary of his birth. Articles, memories, letters]. Tskhinvali, Iryston, 1986, pp. 130-131.
36. Chibirov, L.A. (comp.). *Periodicheskaya pechat' Kavkaza ob Osetii i osetinakh* [Periodical press of the Caucasus about Ossetia and Ossetians]. Tskhinvali, Iryston, 1991, bool 5. 411 p.
37. Chibirov, L.A. (comp.). *Periodicheskaya pechat' Kavkaza ob Osetii i osetinakh. 2-e izd., dop. i pererab.* [Periodical press of the Caucasus about Ossetia and Ossetians. 2nd ed., suppl. and revised], Vladikavkaz, Proekt-Press, 2017, vol. 3. 1112 p.
38. Kusov, G.I. *Puteshestvie v byloe: (kartinki neofitsial'noi istorii)* [Journey to the Past: (Pictures of unofficial History)]. Vladikavkaz, Ir, 2018. 184 p.
39. NA SOIGSI [SA NOIHSS]. Fund 44. Literature dep. Inventory 1. Case 31.
40. *Arkhir Nauchno-issledovatel'skogo i prosvetitel'skogo tsentra "Memorial"* [Archives of the Memorial Research and Educational Center]. [Electronic resource]. URL: <https://archive.memo.ru/TULATOV-BEKIR-ASLAMURZAEVICH-1894-,-ID:-RU12707902-pers-77679>
41. *Kamacioğlu, Birsan Cankat*. Tamara Annemin Bana Anlattıkları. Hayatı, Yaşadıkları ve Yeni Nesillere Söylemek İstedikleri. 2022, [n.p.]. 137 p. (In Turkish)
42. Burkin, N.G. *Gorskoe pravitel'stvo i interventsiya na Severnom Kavkaze v 1918-1919* [The Mountain Government and the intervention in the North Caucasus in 1918-1919]. *Istoričeskii mark-sist* [Marxist historian]. 1934, no. 2 (036), pp. 11-29.
43. Gabunia, Z.M. *Russkaya lingvisticheskaya nauka v stanovlenii i razvitii kavkazskogo yazykoznaniya*. [Russian Linguistic science in the formation and development of Caucasian Linguistics]. Vladikavkaz, 2011. 518 p.
44. Dzasokhov, G.I. *Zhizn' i tvorchestvo: uchenyi, pedagog, publitsist, izdatel', revolyutsioner, obshchestvennyi deyatel'* [Dzasokhov, G.I. Life and work: scientist, teacher, publicist, publisher, revolutionary, public figure]. Vladikavkaz, Proekt-Press, 2011. 399 p.
45. Gostieva, L.K. *V.F. Miller i M.K. Gardanov: nauchnye svyazi v oblasti osetinovedeniya* [V.F. Miller and M.K. Gardanov: scientific relations in the field of Ossetian studies]. *Vestnik Vladikavkazskogo nauchnogo tsentra* [Bulletin of the Vladikavkaz Scientific Center]. 2023, vol. 23, no. 2, pp. 13-19.
46. Baiew, G.-G. Baron Woldemar von Üxküll. Ein Dichter der Bergvölker des Kaukasus. Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin, zweite Abteilung, Westasiatische Studien, 1936, S. 68-72.
47. Obnorsky, S.P. *Glagol 'ispol'zovat' – 'ispol'zovyvat' v sovremennom russkom yazyke* [The verb 'to use' – 'to utilize' in modern Russian]. *Yazyk i myshlenie* [Language and Thinking]. Moscow-Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1935, pp. 161-168.
48. Ailarova, S.A. *Kul'turno-khozyaistvennye idei adygskikh prosvetitelei (pervaya polovina XIX v.)* [Cultural and economic ideas of the Adyghe enlighteners (the first half of the 19th century)]. *Elektronnyi zhurnal "Kavkazologiya"* [Electronic journal "Caucasology"]. 2017, no. 1, pp. 86-98.
49. Galaty, S. *Burzhuaazon natsionalistæ – adæmy znægtæ* [Bourgeois nationalist – hells of knowledge]. *Ræstdzinad* [Ræstdzinad]. April 5, 1937, no. 7, p. 2-3. (In Ossetian)
50. *Iz narodnoi poezii Severnogo Kavkaza. Skal'py Sozryko* [From the folk poetry of the North Caucasus. Scalps of Sozryko]. *Severnii Kavkaz* [North Caucasus]. 1935, no. 18, Oktober, pp. 19-21.
51. *Ræstdzinad* [Ræstdzinad]. April 5, 1937, no. 78, p. 4. (In Ossetian)
52. Gobety, D. *Khuym kæny ny bæsty dzængæda tsæg'dynts* [Instead of plowing, they chat]. *Ræstdzinad* [Ræstdzinad]. April 5, 1937, no. 78, p. 1. (In Ossetian)
53. *O.T. Ualdzædzhy tæf sæm næma bakh'ardta* [They haven't smelled spring yet]. *Ræstdzinad* [Ræstdzinad]. April 5, 1937, no. 78, p. 1. (In Ossetian)
54. *Uælladžyr – ærydonny rayon fæste zayy* [Alagir-Ardon region is lagging behind]. *Ræstdzinad* [Ræstdzinad]. April 5, 1937, no. 78, p. 1. (In Ossetian)

55. Tsgoev, Kh. F. *Slovar' osetinskoi mifologii i uklada zhizni*. 2 izd., dop. i ispr. [Dictionary of Ossetian Mythology and lifestyle. 2nd ed., suppl. and corrected]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2017. 753 p.
56. Chedzhemty, G. *Ærvkhuyz tsin. Æmdzævgætæ* [Blue joy. Poems]. *Makh dug* [Our era]. 2020, no. 8, p. 7-16. (In Ossetian)
57. Miller, V.F. *Osetinsko-russko-nemetskii slovar'* [Ossetian-Russian-German Dictionary]. Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1927, vol. 1. 618 p.
58. Gatiev, B. *Sueveriya i predrassudki osetin* [Superstitions and prejudices of Ossetians]. *Sbornik svedenii o kavkazskikh gortsakh* [Collection of information about the Caucasian highlanders]. 1870, iss. 9, part 3, pp. 1-83.
59. *Iron æmbisændtæ* [Ossetian proverbs]. Ordzhonikidze, Ir, 1976. 352 p. (In Ossetian)
60. Mikhelson, M. I. *Russkaya mysl' i rech': svoe i chuzhoe. Opyt russkoi frazeologii* [Russian thought and speech: own and foreign. The experience of Russian phraseology]. St. Petersburg, Tip. AO "Brokgauz – Efron", 1912. 1046 p.
61. Baddeley, J.F. *Surovye sklony Kavkaza* [The rugged flanks of Caucasus]. Vladikavkaz, IPP im. V. Gassieva, 2022. 512 p.
62. Khetægkaty, K. *Iron fændyr* [The Ossetian Lira]. *Dzæudzhykh"æu*, Ir, 2012. 271 p. (In Ossetian)
63. Bigulaeva, I.S. *Kosta Levanovich Khetagurov. Nauchnaya biografiya* [Kosta Levanovich Khetagurov. Scientific Biography]. Vladikavkaz, Proekt-Press, 2015. 304 p.
64. Kosta. *Iron fændyr* [The Ossetian Lira]. [Berlin, 1922]. 123 p. (In Ossetian)
65. Goethe, J.W. von. *Maskenzug*. Goethes Werke. Weimar, Hermann Böhlau, 1894. Abth. 1. Bd. 16. 578 S.
66. Abdullaev, M.A. *Obshchestvenno-politicheskaya mysl' v Dagestane v nachale XX v.* [Socio-political thought in Dagestan at the beginning of the XX century]. Moscow, Nauka, 1987. 324 p.
67. Simonova, T.M. *"Prometeizm" vo vneshnei politike Pol'shi. 1919-1924 gg.* ["Prometheism" in Poland's Foreign Policy. 1919-1924]. *Novaya i noveishaya istoriya* [New and Contemporary History]. 2002, no. 4, pp. 47-63.